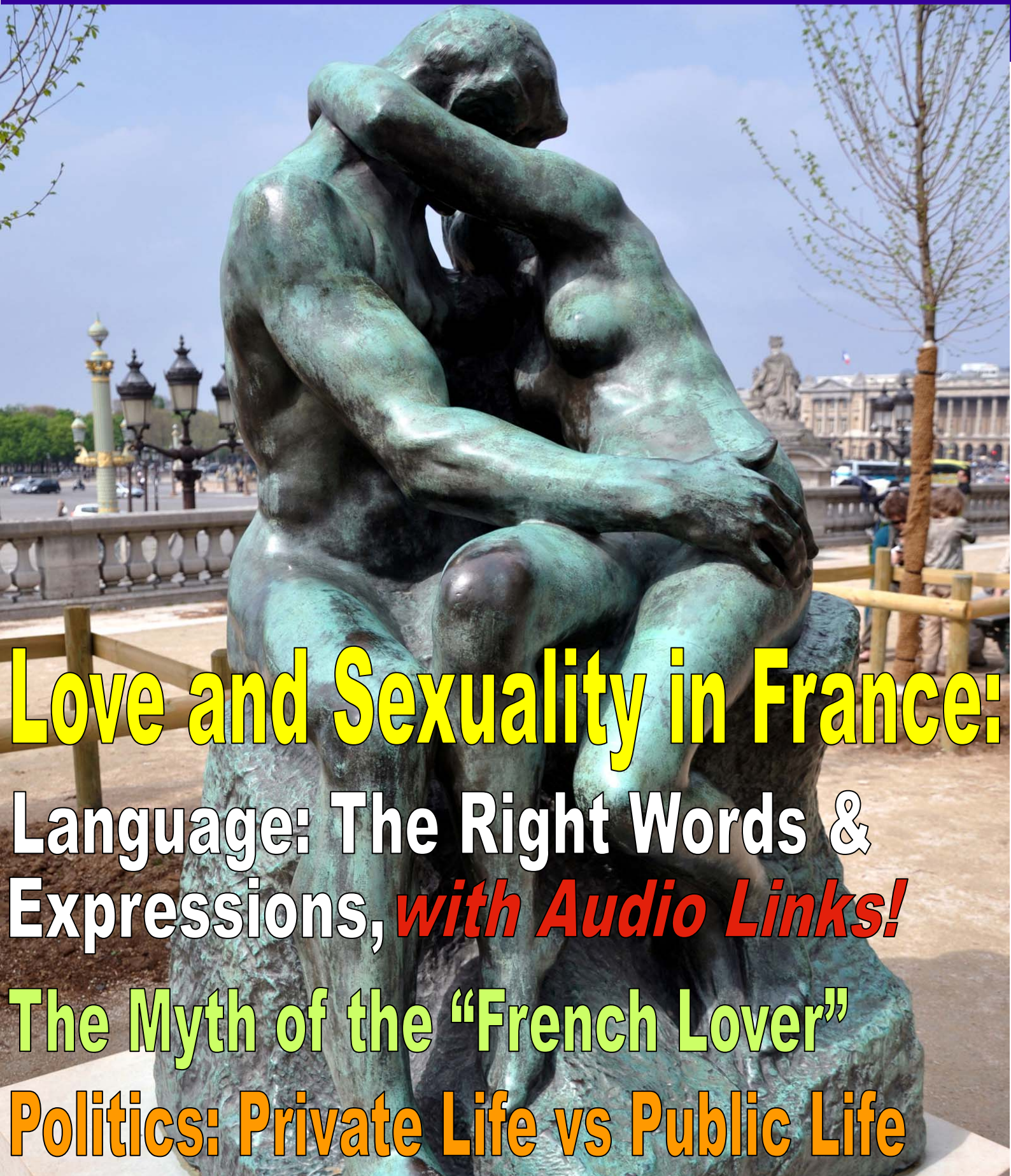


French Accent

The Magazine of Learn French at Home

Interactive e-magazine for French learners



Love and Sexuality in France:

Language: The Right Words & Expressions, *with Audio Links!*

The Myth of the “French Lover”

Politics: Private Life vs Public Life

Éditorial

With this special Valentine's Day issue of *French Accent*, we hope to tantalize you with information, scenarios, vocabulary and special features in the realm of love and sexuality - a topic not often dealt with in publications geared to Anglophone expatriates in France. Perhaps some of the myths and stereotypes of France as a country of sexual freedom, spectacularly beautiful and sensual women, and the great French lover played a small part, deep within their sub consciousness, in many people's decision to resettle in France, or that such matters inform more than we really realize the interest that many Francophiles have in the country and in its cultural mores. While it is true that the everyday reality of life in France falls far short of fulfilling those suggestive dreams and images of flirtatious women and dashing lovers, it is quite true that France has often provided a haven for writers, artists and filmmakers whose work would more than likely be banned in other, more restrictive and less tolerant countries. It is no accident at all that Henry Miller's novels, considered outrageously obscene and banned for many years in his native America, were written and first published in France, and it is highly doubtful that Josephine Baker's performances that made her a living legend in her time would have been permitted anywhere else. If the brief barring of a breast at a Super Bowl Game caused a huge uproar in the United States, such images are frequently shown on French television and are considered quite normal, and the sexual dalliances of France's politicians hardly raise an eyebrow on the public collective opinion, such intimate details of the sex lives of American political figures nearly always lead to a disastrous downfall.

We, therefore, thought it would be helpful to our readers to have some frank discussion of such issues, together with some useful vocabulary and audio scenarios on this titillating subject. However, you needn't worry that *French Accent* has descended into the gutter and that the issue is full of provocative sleaze and suggestive poses by scantily clad French women. We have made every effort to be very circumspect and reserved in our presentation of the material, while at the same time being frank and up-front about the general theme.

Enjoy the issue, and we wish all our readers a **very Happy Valentine's Day!**



French Accent Magazine

E-magazine, published every two months.
Educational purposes. **Printable.**

Editorial team: Céline and Vincent Anthonioz, Annick and Roger Stevenson.

Copyright: Reprints of the articles are permitted only with full mention of the title, the date and the web site address.

Contacts

Questions to the editor: editor@frenchaccentmagazine.com

Subscriptions: admin@frenchaccentmagazine.com

Advertisement: ad@frenchaccentmagazine.com

Tél.: +33 (0)870.46 .77.81.

Web site: www.frenchaccentmagazine.com

Subscriptions

One issue (2 months): 6 €

Three issues (6 months): 15 €

Six issues (12 months): 28 €

To subscribe: click [HERE](#)



When you see this symbol:
click on it to print

**a full column, pdf format,
without colours or pictures.**



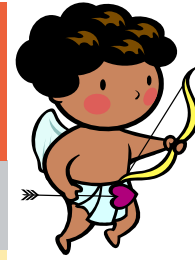
When you see this symbol:

click on it to access the web page with the audio file

Photo de couverture : Statue *Le baiser*, par Auguste Rodin. Cette sculpture se trouve au Jardin des Tuileries, à Paris. © photo Vassil.

To download all the audio files of the magazine:
click [HERE](#)

Sommaire

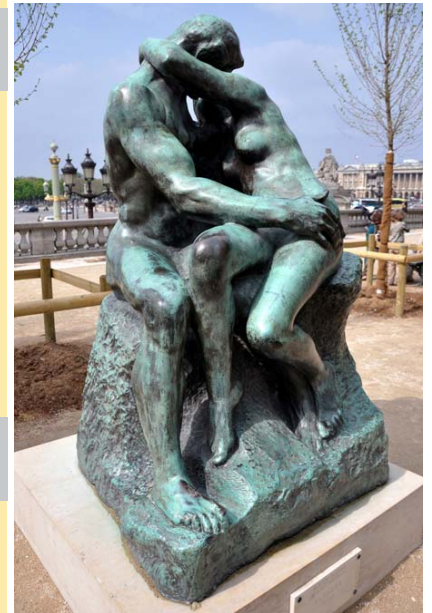


Le français interactif

Je t'aime beaucoup... A lovely list of adverbs.	Page 4
- Basic French Scenario: Paris or Rome?	Page 4
- 1 st Intermediate French Scenario: Confusing Instructions	Page 5
- 2 nd Intermediate French Scenario: A New Restaurant	Page 6
Le coin des branchés : Quelques expressions courantes	Page 7
Deux dictées	Page 7
Media Wordplay: Bisous!	Page 8
Mots croisés	Page 9

Vivre en France

Amour et vie sexuelle	Page 10
-Version anglaise : Love and Sexuality in France	Page 12
La Saint-Valentin	Page 12
L'homme aux points d'exclamation	Page 13
<i>Quel bordel !</i>	Page 15
Scénario : une jolie boulangère	Page 16
Scénario : un rencard	Page 17
Un peu de vocabulaire	Page 18



La politique française

Vie privée, vie publique	Page 19
-Version anglaise : Private Life vs Public Life	Page 21
Dangerosité	Page 23

Sur la scène française

Une chanson à décoder : Je suis venu te dire que je m'en vais, Serge Gainsbourg	Page 24
---	---------



À la librairie

La petite histoire : 5 à 7	Page 26
Un texte littéraire : Cyrano de Bergerac	Page 27
Livres : nos coups de cœur	Page 28
Bonjour Françoise Sagan	Page 29
Un comptine : Bisous, bisous	Page 30

La recette de cuisine

Noix de coquilles saint-jacques et crevettes flambées au cognac	Page 32
--	---------





Le français interactif — *Je t'aime beaucoup...*

Je t'aime UN PEU, BEAUCOUP, VRAIMENT, PASSIONNEMENT, PAS DU TOUT ! I love you a little, a lot, truly, passionately, not at all!

As you're plucking the petals of a French daisy wondering how much your sweetheart loves you, you are also reciting a lovely list of adverbs. Adverbs are found in nearly every sentence as they fill in crucial information, give a level of impact, or describe how things are done. It is important to know them if you wish to express your ideas

with a certain precision.

Adverbs can be placed in the following categories:

- Frequency:

parfois (sometimes),
souvent (often),
toujours (always)...

- Time:

aujourd'hui (today),
demain (tomorrow),
hier (yesterday),
tard (late),
longtemps (a long time)...

- Mannerism:

bien (well),
mal (badly),
vite or *rapidement* (quickly),
lentement (slowly)...

- Place:

ici (here),
là-bas (over there),
partout (everywhere)...

- Quantity:

beaucoup (a lot),
peu (a little),
assez (enough),
moins (less),
plus (more);
tout (everything)...

- Doubt:

peut-être (perhaps),
probablement (probably)...

So, what is an adverb? Let's refresh our memory: an adverb is an invariable word (neither feminine, masculine nor plural) which modifies either a

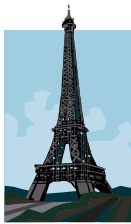
verb, an adjective or another adverb.

To help you recognise an adverb in a French sentence, nearly every French word that ends in *ment* is an adverb. These are adverbs formed from adjectives.

Examples:

vraiment (really),
franchement (frankly),
lentement (slowly),
rarement (rarely),
bizarrement (strangely),
carrément (totally),
manifestement (clearly)...

(Cont'd page 5)



Basic French Scenario: Paris or Rome?



Un homme est en voyage avec sa femme et il lui fait quelques suggestions pour la continuation :

A man is travelling with his wife and he makes a few suggestions for the continuation:

Thierry : On peut partir à Paris demain ? Je veux vraiment voir le Louvre !

Thierry : Can we leave for Paris, tomorrow? I really want to see the Louvre!

Laura : Personnellement, je préfère rester ici encore quelques jours. C'est charmant ici !

Laura: Personally, I prefer to stay here a few more days. It's charming here!

Thierry : Vraiment, tu aimes cette ville ? La vie est tellement lente ici.

Thierry: Really, you like this city? Life is so slow here.

Laura : Justement, tu as réellement besoin de te relaxer.

Laura: Right, you really need to relax.

Thierry : Je me sens bien relax ! Maintenant, j'ai nettement besoin d'un peu d'action.

Thierry: I feel quite relaxed! Now, I truly need a bit of action.

Laura : Bon d'accord, il reste peu de jours alors si tu veux, on peut partir dans la matinée.

Laura: Well OK, there are just a few days left so if you want, we can leave in the morning.

Thierry : Ah merci ! Tu es franchement adorable.

Thierry: Oh thank you! You are truly so sweet.

Laura : Oh ça va, je préfère te voir de bonne humeur. Et puis, j'ai assez mangé de cassoulet ici !

Laura: Oh it's alright, I prefer to see you in a good mood. And, I've had enough cassoulet here!

Thierry : Ha ha, moi aussi ! Il faut dire qu'il y a peu de choix de restaurants...

Thierry: Ha ha, me too! One can say there are few choices of restaurants ...

Laura : J'ai vraiment envie de manger de la cuisine italienne.

Laura: I really feel like having Italian food.

Thierry : Ah bon ? Alors tu veux aller à Rome ? Là-bas, ça sera aussi intéressant qu'à Paris ! Et très romantique...

Thierry: Oh really? So you want to go to Rome? It would be just as interesting as in Paris over there ! And very romantic...



Je t'aime beaucoup... (cont'd)

There are also many adverbs that are not derived from adjectives and have their set form. The trick with adverbs is to know where to place them in a sentence. Thankfully, there are some rules when dealing with the adverbs of MANNERISM, QUANTITY AND FREQUENCY (there is a bit more flexibility with the adverbs of frequency and long adverbs which can be found at the beginning or end of sentences):

1. When the adverb modifies a verb in the PRESENT tense, it is placed

after the conjugated verb. **Note** that if the sentence is formed in a negative form, then the adverb is placed after that negation.

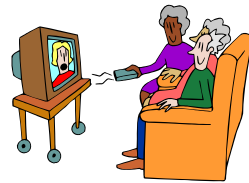
Examples:

Tu conduis lentement = You're driving slowly.

Tu n'aimes pas beaucoup le travail ? = You don't like the job very much?

Tu regardes parfois la télé ? = Do you sometimes watch TV?

Other possibilities: *Tu regardes la télé parfois ?* Or: *Parfois, est-ce que tu regardes la télé ?*



Again, adverbs of frequency can be placed at the beginning or end of a sentence.

2. When the adverb modifies a verb in the PASSE COMPOSE, it is placed immediately after the auxiliary verb être or avoir.

Examples:

J'ai vraiment aimé le texte ! = I really loved the text!

Tu n'as pas bien écouté ! = You didn't listen well!

Tu as franchement aimé ce film ? = Did you really like the movie?

Other possibilities: *Franchement, est-ce que tu as aimé ce film ?*

3. When the adverb modifies an adjective or another

adverb, it is placed in front of the word it modifies.

Examples:

Je suis profondément triste = I am profoundly sad (profondément modifies triste).

Tu parles vraiment lentement = You speak really slowly.

As for the adverbs of TIME which refer to days, they can be placed at the beginning or end of the sentence:

Aujourd'hui, j'ai cassé ma montre = Today, I broke my watch.

Ma mère part demain = My mother is leaving tomorrow.

Céline Anthonioz

1st Intermediate French Scenario: Confusing Instructions

Deux collègues sortent d'une réunion de travail et en discutent :

Claire : Tu as compris les nouvelles directives ? Elles sont franchement compliquées non ?

Jean : Oui, parfois, je me demande pourquoi Thierry est devenu chef de service. Ses explications sont souvent incompréhensibles.

Claire : Oui, il est vraiment sympa mais pas très bien organisé dans sa tête. Quand il ouvre la bouche pour faire une explication, je suis immédiatement perdue.

Jean : Enfin, peut-être que le grand directeur lui a mal expliqué tout ça !

Claire : En tout cas, maintenant, je suis totalement perplexe.

Jean : On passe notre temps à poser beaucoup de questions pour essayer de bien comprendre. On devrait en parler au directeur des Ressources humaines. Il parle vraiment plus clairement quand il explique.

Claire : Oui, c'est une bonne idée sauf que je ne le connais pas bien. Je ne l'ai pas vu assez de fois.

Jean : Si tu veux, j'irai demain et je lui expliquerai qu'on est complètement paumés avec les nouvelles directives !

Claire : Ha ha, j'espère que ce directeur a beaucoup de patience et d'humour !



Two colleagues are leaving a work meeting and are talking about it:

Claire: Did you understand the new instructions? They are frankly confusing, no?

Jean: Yes, at times I wonder why Thierry has become the service manager. His explanations are often misunderstood.

Claire: Yes, he is really nice but not so well organised in his head. When he opens his mouth to make an explanation, I'm immediately lost.

Jean: Well, perhaps the big boss explained all of this to him badly!

Claire: Anyway, now I am completely confused.

Jean: We spend our time asking questions to try to understand it well. We should speak about it to the human resources director. He really makes more sense when he explains.

Claire: Yes, that's a good idea except that I don't know him very well. I haven't seen him enough times.

Jean: If you'll like, I will go tomorrow and I will explain to him that we're completely lost with the new instructions!

Claire: Ha ha, I hope this director has lots of patience and humour!

2^e Intermediate French Scenario: A New Restaurant

Carine et David sont allés essayer un nouveau restaurant et ils en parlent :

Carine : Alors, dis-moi franchement ! La cuisine était vraiment bonne mais le service nul, non ?

David : Le chef connaît manifestement bien son travail ! On voit qu'il a beaucoup d'expérience !

Carine : Ce qui m'a surpris, c'est que les plats étaient rapidement préparés. On n'a pas attendu longtemps !

David : Oui, tu as raison. On imaginerait que ça prendrait davantage de temps.

Carine : Par contre, le service ! C'était... comment dire... carrément antipathique, tu ne trouves pas ?

David : Oh, tu exagères un peu. Le serveur ne souriait pas du tout et il était un peu sec dans ses propos mais il a bien fait son travail.

Carine : Je suis désolée mais si le serveur ne peut même pas faire l'effort d'être aimable, il devrait faire un autre métier !

David : Tu sais, en France, ce n'est pas toujours évident de trouver du service aimable.

Carine : Oui, je sais. Perso, je trouve que l'amabilité dans la restauration est tellement importante. Tu vois, même si j'ai trouvé que la cuisine était absolument délicieuse et ben... je ne sais pas si j'ai envie d'y retourner.

David : Tu as sans doute* raison.

Carine and David went to try a new restaurant and they're talking about it:

Carine: So, tell me honestly! The cooking was really good but the service bad, no?

David: The Chef clearly knows his job! We can tell that he has lots of experience!

Carine: What surprised me is that the dishes were quickly prepared. We didn't wait long!

David: Yes, you're right. One would think that it would take a lot more time.

Carine: However, the service! It was... how can we say... really unpleasant, don't you think?

David: Oh, you're exaggerating a bit. The waiter didn't smile at all and he was a bit dry with his comments but he did his job well.

Carine: I'm sorry, but if the waiter cannot even make the effort to be nice, he should do another job!

David: You know, in France, it's not always easy to find friendly service.

Carine: Yes, I know. Personally, I find that pleasantness in the restaurant business is so important. See, even if I found the cooking to be absolutely delicious, well... I don't know if I feel like going back.

David: You are probably right.



*sans doute = the translation here is "most probably"; it doesn't mean "without doubt".

Trois exercices

1) Dans le scénario page 23, écrivez la liste des adverbes que vous pouvez trouver et vérifiez-les avec la liste page 4.

2) Trouvez les adverbes avec le sens contraire :

Example: quelquefois = toujours

1. Lentement =
2. Peu =
3. Toujours =
4. Tard =
5. Malheureusement =
6. Mieux =
7. Assez =
8. Loin =

9. Rarement =

10. Partout =

3) Répondez aux questions suivantes en utilisant un des adverbes ci-dessous:

souvent très jamais lentement tôt

1. Levez-vous tard le dimanche matin ?
2. Allez-vous parfois au cinéma ?
3. Mangez-vous très vite au déjeuner ?
4. Vous regardez toujours la télé le samedi matin ?
5. Serge Gainsbourg était-il peu intelligent ?

(Solutions page 30)

Le coin des branchés

In matters of love and sex, the French have coined some rather strange, although always interesting, expressions. A few examples:

S'envoyer en l'air = to have sex (lit.: to send oneself up in the air).

Faire une partie de jambes en l'air = idem.

Faire des galipettes = idem (lit.: to do somersaults).

Faire crac-crac = idem.

Sauter quelqu'un = idem (lit.: to jump) - but for a man when he "takes" a woman.

Faire un câlin = idem; but also means to spend a cozy time in each other's arms.

Tirer un coup = to have sex (but only for a man; and suggests a very quick and not very romantic act!).

Passer à la casserole = idem (but for a woman who rather feels obliged and is not totally enthusiastic...).

Prendre son pied = to have an orgasm (lit.: to take one's foot); mainly used by women. *C'est le pied!* is also used about something that is really great.

Kiffer = to love, an slang expression mainly used by teenagers and young men and women from low-income housing developments or neighbourhoods. *Je te kiffe mortel* = I am wild about you.

Draguer = to try and pick someone up.

Faire du plat = to try to seduce someone. A bit old-fashioned today.

Faire du gringue = idem.

Faire les yeux doux = idem; but more romantic.

Dire des mots doux = to whisper sweet nothings to someone.

Roucouler = used for young people who linger in each other's arms, whispering expressions of love (lit.: to coo). A bit old-fashioned today.

En pincer pour quelqu'un = to be very attracted by someone (*pincer*, lit.: to pinch).

Faire une touche = to have someone suddenly be attracted to you.

Avoir un ticket = to understand, by the other persons actions and/or attitude, that he/she is also attracted.

Taper dans l'œil = to feel suddenly attracted by someone (lit.: to hit on the eye).

Faire la cour = an expression used when a man courts a woman; old-fashioned today.

Déclarer sa flamme = to declare one's love to the person concerned (lit.: to declare one's flame)

Rouler un patin = to give a French kiss; (*patin*, lit.: skate).

Rouler une pelle = idem (*pelle*, lit.: shovel).

Capote anglaise = condom; the "official" word is *préservatif* (while the English "preservative" is *agent de conservation* or *conservateur* in French...).



Deux dictées au choix

Nous vous proposons deux dictées au choix, selon votre niveau de français : une pour débutants, et l'autre pour le niveau intermédiaire.

Cliquez sur les boutons ci-dessous pour les écouter. Essayez de les écrire sans faire de fautes. Vous pourrez ensuite comparer ce que vous avez écrit avec le texte original page 30.

N.B.: Nous vous suggérons de lire tous les articles de ce numéro de *French Accent* avant de commencer la dictée, car vous reconnaîtrez la plupart des mots et des expressions.

Niveau débutant :



Niveau intermédiaire :



Media Wordplay: *Bisous!*

At this time of the year when the French send out their New Year's greeting cards, increasingly a cyber card rather than the traditional hand-written card, or simply a self-illustrated email message, there is a tendency to use a rather new *formule de politesse* at the end. Traditionally the French are very formal when they sign a letter. When they write to any official administrative agency they usually close with: *Je vous prie d'agréer mes salutations distinguées* (I beg you to accept my distinguished salutations) or something similar. But with emails they have, finally, adopted more simple and congenial formulas, such as: *cordialement* (cordially), *bien à vous*

(the literal translation of "yours"), or *amicalement* (with friendship). But this year, one frequently sees a new way of expressing such friendship at the end of the message: *Bisous!* (only used between a man and a woman, two women, but not between two men...

A *bisou* is another word for a *baiser* (a kiss), that one uses principally with children: *fais un bisou à maman, mon petit chou* (give mommy a little kiss, my little cabbage)... Husbands and wives, or lovers, use it as well, as *un baiser* can have either a more formal or a sexual connotation. When a woman says to her boyfriend *un bisou, mon canard* (a kiss, my duck) to her boyfriend, it may mean that she just

prefers a quick kiss instead of a full *baiser sur la bouche* - the French kiss he would certainly have preferred.

Recently, good friends, and colleagues at work have begun to say *bisous* to each other, instead of the more ordinary *bises* (another contraction of *baisers*). It is not unusual for a male to end an email to a female colleague asking her if she could hurry and send the file he is waiting for by writing, *bisous* (or *bisou* in the singular) - it adds a nicer, less formal touch to the request.

What is new is to see people you hardly know and with whom you are just casually acquainted offering you *bisous*. But it now

happens quite frequently. For example, a Parisian *attachée de presse* (a female press attaché) of a publishing house writing to an author. Especially if he is much older than she is and lives in a remote province of France, he could very well consider it very bizarre to get *bisous* from this young woman he has never met and to whom he has scarcely spoken on the phone but once or twice...

Bonne année, et... bisous !

Céline Anthonioz



French lessons for children!

Children learn quickly and are generally attracted and motivated to learn if the lesson is performed in a **relaxing and fun atmosphere**. Taking lessons via Skype is exciting because **kids love to use the computer and appreciate the real time interaction!**

The teacher targets the lesson's objective towards comprehension. **Through games, pictures, drawings, short role plays, songs** and more, he/she keeps the student's attention in a fun and relaxing atmosphere during the entire lesson. Only needed: earphones with a microphone, a webcam and a high speed internet connection.

Every lesson lasts for **30 minutes** and after the lesson, the child will receive the vocabulary learned during the lesson via email as well as one or two exercises to do as homework. Lessons can be taken on a weekday or on a weekend at a suitable time for your child.



www.learnfrenchathome.com

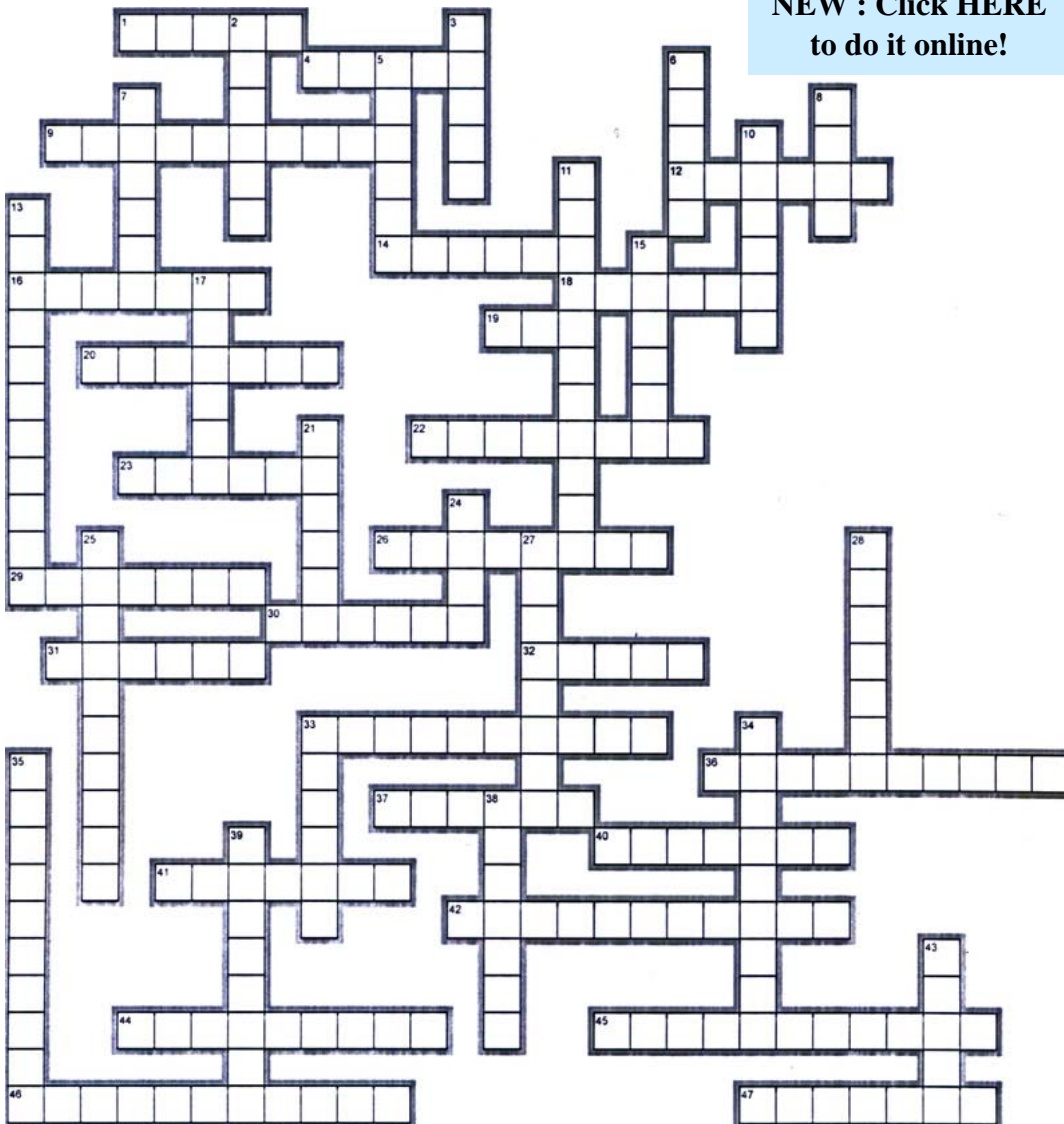
Mots croisés

Les mots utilisés dans ces mots croisés sont tirés d'articles parus dans ce numéro.

Click **HERE** for a more readable version:



NEW : Click **HERE**
to do it online!



Created with *EllipseCrossword*—www.ellipsecrossword.com

Vertical

2. profession
3. dont on ne parle pas
5. site internet de rencontres
6. auteur de "Bonjour tristesse"
7. aimée en secret par Cyrano
8. contraire de mal
10. maison close
11. médecin pour femmes
13. honnêtement
15. C'était le coup de _____ !
17. syn. de bise
21. jeune femme liée à Bill Clinton
24. contrat de solidarité
25. femme qui fait du pain
27. fille de Mitterrand
28. 2e femme de Sarkozy
33. une nouvelle salutation
34. plus
35. chanteur et auteur de chansons
38. l'homme dans l'avion
39. le saint des amoureux
43. atteindre un orgasme

Horizontal

- | | | |
|---|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. perdu 4. gentil 9. fille de joie 12. syn. d'aimer 14. petit ami 16. modifie un verbe ou un adjectif 18. syn. de femme 19. université 20. bonheur, sensation physique | <ol style="list-style-type: none"> 22. licencier 23. personnage au grand nez 26. syn. de très 29. être infidèle 30. quartier des gays à Paris 31. être au goût de quelqu'un 32. amoureux 33. très désordre 36. écrivain qui fréquentait les prostituées 37. syn. argotique pour aimer | <ol style="list-style-type: none"> 40. acteur romantique des années 70 41. partir en quête d'une femme (ou d'un homme) 42. capote anglaise 44. amante 45. rencard 46. appartement pour ébats adultes 47. plaire à quelqu'un |
|---|---|--|

(Solution page 33)



Vivre en France — Amour et vie sexuelle

Pourquoi traiter un tel sujet dans notre magazine ? D'abord, parce que ce numéro paraît à la veille de la Saint-Valentin, une fête de plus en plus célébrée en France (voir encadré). Ensuite, parce que le langage de l'amour et de la sexualité n'est pas quelque chose que l'on trouve habituellement dans les outils pédagogiques, ni que l'on apprend dans les écoles ! Or, nos élèves, ceux qui, pour des raisons pratiques (distance, difficulté de trouver un professeur à proximité, avantage de pouvoir apprendre le français depuis chez soi, etc.) ont choisi l'enseignement par Skype de *Learn French at Home*, nous expriment parfois ce manque. Lors des cours par Skype, qui permettent à la fois la distance, une sorte d'anony-

mat, et de complicité, car parler sans montrer son visage encourage les confidences, il n'est pas rare qu'un étudiant nous pose des questions sur divers aspects plus intimes de la vie. Une jeune femme qui doit aller pour la première fois chez le gynécologue en France se demande quels mots utiliser, une mère qui emmène son enfant adolescent chez le psychologue ne sait comment parler de puberté, et, évidemment, un homme, ou une femme, qui tombe amoureux d'une Française ou d'un Français, veut être capable de lui dire quelques mots d'amour dans sa langue. Nombreux sont aussi les visiteurs étrangers en France, ou les francophiles en général, qui ont tout simplement envie d'en savoir un peu plus sur un sujet qui, à tort ou à

raison, a fait la réputation de la France au même titre que la gastronomie ou la haute couture ! Dans les pages qui suivent, vous trouverez donc des listes de vocabulaire, et des scénarios, qui vous donneront une meilleure idée du langage de l'amour en France. Et nous commençons par un petit inventaire des relations amoureuses dans un pays réputé pour être l'un de ceux où la liberté sexuelle est la plus épanouie.

Le “French lover” - une réputation justifiée ?

On dit beaucoup de choses sur les Français et l'amour. On a l'image de l'homme romantique, incarné au cinéma par Yves Montand autrefois, André Dussolier dans un passé récent, Romain Duris aujourd'hui, et

de la femme libérée, au visage de Brigitte Bardot jadis, suivie de Miou Miou et, plus récemment, de la jeune Charlotte Gainsbourg. Mais donnent-ils réellement une image représentative du Français d'aujourd'hui ?

Certains stéréotypes sont vrais : beaucoup d'hommes sont des amoureux romantiques, galants, fort habiles à dire des mots doux à l'être aimé, et jugent essentiel de satisfaire sexuellement leur partenaire - tout en n'étant pas trop difficilement infidèles. Les femmes aiment, pour la plupart, que leur partenaire se montre très tendre avec elles, elles font des efforts pour lui plaire, agissent avec simplicité et naturel, et se révèlent très actives et amoureuses lors des relations sexuelles - mais elles ne sont pas toujours très fidèles...

Mais on trouve aussi le contraire : des hommes égoïstes, peu attentionnés, davantage concernés par leur propre performance que par le plaisir de leur partenaire. Et des femmes peu sensibles aux compliments et qui, une fois mariées, perdent une grande partie de leur motivation. La routine use la passion... Comme partout ailleurs dans le monde.

Ce qui est toutefois vraiment spécifique à la France, c'est que la sexualité et l'amour ne sont pas des su-

“Les amoureux des bancs publics” est le titre d’une célèbre chanson de Georges Brassens, chanteur à texte décédé en 1981, bien connu des Français, qui connaissent presque tous ce refrain par cœur :

*“Les amoureux qui s’bécotent sur les bancs publics
Bancs publics, bancs publics
En s’foutant pas mal du regard oblique
Des passants honnêtes
Les amoureux qui s’bécotent sur les bancs publics
Bancs publics, bancs publics
En s’disant des ‘Je t’aime’ pathétiques
Ont des p’tites gueules bien sympathiques” .*



Amour et vie sexuelle (suite)

jets tabous, ni dans le domaine privé ni dans celui de la politique (voir notre article page 19), et qu'ils jouent un rôle très important dans l'art, le cinéma, et la littérature. Il y a aussi beaucoup moins de contraintes familiales ou liées à la tradition ou à la religion que dans d'autres cultures. Bien que la sexualité reste un sujet intime et personnel dans un couple, les Français ont moins de gêne que d'autres à en parler avec leurs enfants quand ceux-ci commencent à poser des questions, et cela ne leur pose aucun problème de se montrer nus devant eux à la maison. La pudeur, omniprésente aux États-Unis ou au Royaume-Uni est rare en France, et il est relativement courant de voir des couples de tous âges s'embrasser sans complexe en public. L'humour, aussi, occupe une place im-

portante dans la vie intime. Tout comme les préliminaires, élément essentiel de ce jeu de la séduction qui se joue entre les partenaires. Et on observe davantage de spontanéité dans les rendez-vous (la notion de *date* n'existe pas comme on peut le voir dans les scénarios qui suivent), ainsi que dans les gestes, lors de l'acte sexuel.

Mais en France comme ailleurs les choses évoluent. Si les années 1960 à 1980 ont été celles de la grande liberté sexuelle - celles de l'après-pilule et de l'avant-Sida - on observe une légère évolution dans les attitudes. Dans le monde d'aujourd'hui, fait de peurs, de "principes de précaution" et de "politiquement correct", les attitudes changent, en public. Les alertes sur les dangers de cancer de la peau, dont celles des générations précédentes n'avaient pas conscience, rendent les femmes d'aujourd'hui plus hésitantes à

ôter leur soutien-gorge sur la plage. Certains jeunes se laissent moins aveuglement entraîner par les pulsions, refusant les relations sexuelles non protégées de crainte du sida ou parce qu'ils ne veulent pas avoir d'enfants avant d'avoir atteint une stabilité professionnelle. Et les hommes mariés peuvent moins facilement, à cause de la crise, se payer leur "garçonnière", ou une chambre d'hôtel, pour les ébats adultérins de 5 à 7 (voir page 26). Un résultat est que les fantasmes se reportent sur Internet. Les sites de rencontres tels Meetic connaissent un succès considérable, tout comme les sites dits "roses", ou ouvertement pornos, que certains hommes, et un nombre croissant de femmes, consultent en cachette à la maison, ou au bureau. Si les épouses ferment souvent les yeux, les employeurs n'apprécient pas toujours cette habitude, même s'ils sont plus tolérants en France que dans certains pays. Et ils

qu'il avait téléchargé des fichiers pornographiques sur le disque dur de l'ordinateur de son bureau. La Cour a estimé qu'en agissant ainsi, il n'avait nullement manqué à ses obligations professionnelles !...

Et l'homosexualité ?

En dépit d'une évolution très rapide des mentalités, et d'une bien plus grande tolérance aujourd'hui qu'il y a une trentaine d'années, gays et lesbiennes ne peuvent encore pas toujours montrer librement leur attachement respectif dans la rue. S'il arrive de rencontrer deux femmes ou deux hommes qui se tiennent par la main ou s'échangent un furtif baiser dans le métro de Paris, cela reste rare, hormis dans les quartiers réputés gays comme le Marais à Paris. Le niveau de tolérance des Français varie beaucoup selon les lieux, et les métiers. Dans les villes ou villages de province, un couple homosexuel sera plus accepté parmi les coiffeurs, serveurs, ou décorateurs. Et à Paris, ceux qui évoluent dans le monde de l'art, de la danse, de la politique, ou de la mode, n'hésitent souvent pas à afficher leur homosexualité. L'un des couples célèbres par exemple a été celui du couturier Yves Saint-Laurent et de l'entrepreneur Pierre Bergé. Mais dans les milieux dits "machos" de l'industrie, de l'agriculture, ou de la police, les homos doivent encore rester très discrets pour éviter vexations, moqueries, voire discriminations.



On observe beaucoup de spontanéité dans les relations de couple.

Amour et vie sexuelle (suite)

Sur le plan administratif (succession, aide sociale...), la France, tous partis politiques confondus, a depuis longtemps admis que les couples homosexuels devaient avoir les mêmes droits que les couples hétérosexuels. Pour leur faciliter la vie, le gouvernement de Jacques Chirac a même légalement créé en 1999 le Pacte civil de solidarité (PACS), sorte de contrat de solidarité reconnu et certifié devant un tribunal, qui leur donne les mêmes droits. Depuis sa création, plus de 300.000 couples en ont bénéficié - dont des couples hétéro ayant choisi de ne pas se marier. Mais

aujourd'hui, de plus en plus de couples homosexuels revendiquent le droit à un vrai mariage, lequel est pour l'instant toujours refusé par le gouvernement. Et l'adoption d'enfants reste un sujet qui fait polémique, bien qu'elle ait été autorisée par un tribunal en novembre 2009 sous pression de la Cour européenne des droits de l'homme, et que l'on estime à 30.000 le nombre d'enfants élevés par un couple de même sexe.

La France, pays de la liberté sexuelle ? La réponse est certainement oui, mais pas encore vraiment pour tous. Bonne lecture néanmoins, et bonne Saint-Valentin !

Annick Stevenson

La Saint-Valentin

Loin d'être une fête aussi importante qu'aux Etats-Unis par exemple, où on envoie des cartes d'amour à sa famille ou à ses amis, la Saint-Valentin prend chaque année davantage d'importance en France. De plus en plus de restaurants proposent un menu spécial Saint-Valentin le 14 février au soir (leur succès est incertain toutefois car les Français ne sont pas toujours prêts à payer le double pour le même repas, et préfèrent souvent les repas intimes à la maison). Et il est courant, pour un couple, de s'échanger de petits cadeaux: quelques roses rouges, une carte, un livre, un CD, un sous-vêtement sexy, etc..., ou tout simplement de partager une bouteille de champagne et un repas simple mais raffiné à la lueur de la bougie. La Saint-Valentin reste donc une fête moins commerciale que dans d'autres pays, et est bien davantage un moyen d'exprimer sa passion, ou de tenter de raviver la flamme... □



Love and Sexuality in France

Why deal with such a subject in our magazine? First of all, because this issue will come out on the eve of Valentine's Day, a holiday that is increasingly celebrated in France (see box below). Secondly, because the language of love and sexuality is not normally something one finds in pedagogical material, or learns at school! But, our students, those who for practical reasons (distance, the difficulty of finding a teacher in the area, the convenience of being able to study French in one's home, etc.) have chosen to study French with *Learn French at Home*, via Skype, occasionally point out this omission. During the lessons on Skype, which allow for a certain degree of anonymity, complicity and distance, since being able to speak without showing one's face bolsters one's confidence, it often happens that a student will ask us questions about various more intimate aspects of life. A young woman who is about to have her first appointment with a gynaecologist wonders what kind of language to use, a mother who takes her adolescent child to see a psychologist doesn't know how to talk about puberty, and, of course, a man, or a woman, who falls in love with a French woman or man, wants to be able to say a few things in French to

express his/her love. There are also numerous foreign visitors in France, or Francophiles in general, who simply want to know a bit more about a subject that, rightly or wrongly, has contributed just as much to France's reputation as have gastronomy and high fashion. On the pages that follow, you will find vocabulary lists and scenarios that will give you a better idea of the language of love in France. And, we begin with an overview of amorous relations in a country that has the reputation of being one of the places where sexual freedom flourishes the most.

The "French lover" - does the label fit?

Much is said about the French and love. There is the image of the romantic lover incarnated in the cinema by the likes of Yves Montand of yesteryear, André Dussolier of the recent past, and Romain Duris of today, and of the liberated woman, such as Brigitte Bardot yesteryear, followed by Miou Miou, and more recently by the young Charlotte Gainsbourg. But are they really accurate reflections of the French of today?

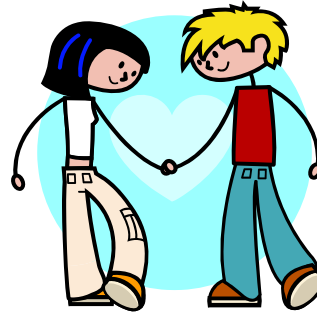
Some stereotypes do hold true: many men are romantic lovers, who are gallant and well versed in the lan-

Love and Sexuality (cont'd)

guage of love, and who feel it is essential to satisfy their partner sexually -- and who at the same time have no qualms about being unfaithful. For the most part, French women are very appreciative that their partner treats them with tenderness, and they make a real effort to please him and respond with simplicity and naturalness and to play an active and loving role during sexual relationships -- but they are not always very faithful either. . .

But the opposite is also true: there are self-centred men who are less caring and more concerned with their own performance than with their partner's pleasure. There are also women who do not always respond favourably to compliments and who, once married, lose much of their interest. Routine dulls passion... as is the case elsewhere in the world.

However, what is indeed specific to France is that sexuality and love are not taboo topics, which is true in both one's private life as



well as in the lives of public figures (see the article on page 20), and that they play a very important role in the arts, the cinema and literature. There are also many fewer constraints from family, from traditions or from religion than in other cul-

tures. Whereas sexuality is an intimate and personal subject within the framework of the couple, the French are less inhibited than others when it comes to discussing such matters with their children when they begin asking questions, and have no problem with their children seeing them naked at home. The overwhelming American or British sense of prudery is rare in France, and it is not at all uncommon to see couples of all ages embracing unashamedly in public.

(Cont'd page 14)

L'homme aux points d'exclamations

Assise dans un avion, entre 2 hommes, l'un étant un étranger, l'autre étant mon mari, je me suis dit que j'allais enfin pouvoir piquer un petit somme et récupérer mon manque de sommeil. Une idée bien concevable mais impossible quand l'étranger s'appelle Fabrice et se présente avec un très grand sourire en tant que scénariste, docteur en médecines alternatives, conseiller en huiles essentielles, passionné de voyages, de nature humaine, de nouvelles technologies, d'astronomie, d'analyse des mots et j'en oublie... L'enthousiasme aigu de cet homme conduisait toutes ses phrases à finir en points d'exclamations ! Ma fatigue avait alors disparu et avec mon mari, nous l'écoutions et le regardions comme si nous avions enfin rencontré un extra terrestre. Quel homme, quelle énergie, quelle aisance et franchise ! Pendant que Fabrice parlait, je savais ce que mon mari pensait : comment est-ce que la Haute Savoie a pu attirer un homme aussi différent, intrigant et transporté par une énergie exceptionnellement positive ? Il est né à quelques minutes de la ville natale de mon mari – c'est sûrement un oiseau très rare pour la région !

Chaque nom propre est important pour Fabrice, ils portent tous une signification... Ouf, quelle chance ! On a bien choisi le nom de notre fille et le nom de la ville dans laquelle on vit ; on est bien partis dans la vie ! Dans ses histoires, Fabrice nous a emmené au Canada où il a tourné un film, en Californie où il a suivi et animé des séminaires sur la médecine alternative, en Australie, etc., et bien que nous faisons en réalité juste un

petit vol entre Genève et Barcelone, nous avons fait le tour du monde en quelques minutes.

Bien sûr, Fabrice est un homme débordant de conseils : il ne faut jamais utiliser des mots avec une connotation négative comme le mot "problème" ! Il faut vivre le présent et surtout il faut faire l'amour plusieurs fois par semaine !! disait-il avec une aisance naturelle. "Ah oui, c'est important, n'est-ce pas ?" avait répondu mon mari avec un ton de voix qui me paraissait un peu trop sérieux. Je rougissais et je regardais Fabrice du coin de l'œil, tandis qu'il nous expliquait tout naturellement que faire l'amour est le meilleur sport physique qui existe. Non seulement c'est un antidépresseur, mais c'est aussi bon pour la ligne car on brûle des calories, cela active la circulation sanguine, et si l'homme a des rapports sexuels fréquents jusqu'à 5 fois par semaine, cela pourrait permettre de diminuer le risque de développer un cancer de la prostate ! Que de bienfaits ! Assise entre 2 hommes qui parlaient sur cette discussion qui contenait, à mon goût, un peu trop de points d'exclamations, je m'enfonçais dans mon siège ; j'avais envie de disparaître. et atterrir au plus vite.

Aujourd'hui, quand j'y pense, je me dis : voici un beau cliché culturel - un docteur français qui donne son meilleur remède : faire l'amour 5 fois par semaine !

Bonne Saint-Valentin à tous !!

Céline Anthonioz



Love and Sexuality (cont'd)

Humour also plays an important role in one's intimate relationships. As do the preliminaries prior to making love, an essential element in the game of seduction between lovers. There is in addition more spontaneity both in the arena of meeting one's partner (the concept of a "date" doesn't really exist, as will be obvious from the accompanying scenarios), in gestures and in the act of making love.

But, as is the case in other countries, things are changing in France. Whereas the 1960's, 70's and 80's was a time of sexual freedom -- the period following the advent of the birth control pill and prior to the outbreak of AIDS -- slight changes are taking place today. In to-

day's world of insecurity and fear, of "precautionary principles" and of the "politically correct", public attitudes are changing. The awareness of the dangers of skin cancer that women of earlier generations didn't have has made many

In today's world of insecurity and fear, and of the "politically correct", public attitudes are changing.

women more hesitant to take off their bra on the beach. Some young people are less inclined to blindly follow their sexual urges and they refuse to have unprotected sex because of the fear of contracting AIDS or because they don't want to have children be-

fore being firmly established in a profession. And because of the financial crisis, married men now find it more difficult to afford a bachelor flat, or a hotel room, where they can indulge in their adulterous rendezvous between 5 and 7 pm (see page 26). One result of these changing mores is that sexual fantasies are now often fulfilled on Internet. Internet dating sites, such as Meetic, are wildly successful, as are the so-called "pink" or the openly pornographic sites that some men, and an increasing number of women, view secretly either at home or at the office. If wives often close their eyes, employers don't always look kindly on such activities at the workplace, even though they are more tolerant in France than in certain other countries. They cannot legally fire an employee for such an offense, whereas in



the United States, for example, an employee is frequently, if not systematically, let go. The French *Cour de Cassation*, France's highest appellate court, sided with a Peugeot-Citroen employee who had been fired because he had download-ded pornography on the hard drive of his office computer. The court ruled that such actions did not prevent him from fulfilling his professional obligations!...

And what about homosexuality?

In spite of a rapid evolution in thinking and a much greater tolerance today than was the case thirty years



In France, as elsewhere in Europe, Gay Prides take place in several large cities between the end of May to mid-June. In most places, officials participate in them as an expression of solidarity. In Paris especially, where the mayor, Bertrand Delanoë, who has never hidden his homosexuality, always leads the cortège, like on this picture (2nd from the left).

© Marie-Lan Nguyen

Love and Sexuality (cont'd)

ago, gays and lesbians can still not always openly demonstrate their affection in the street. If it is at times possible to see two women or two men holding hands or exchanging a quick kiss in the Paris subway, it is, nevertheless, rare, except in the gay sections of the city, such as Le Marais in Paris. The degree of tolerance among the French varies greatly according to location and profession. In the provincial cities and villages a homosexual couple will be more likely to be accepted if they are hairdressers, waiters or decorators. And in Paris, those who are involved in the arts, dance, politics or fashion are often more apt to show their affections in public. One of the more celebrated homosexual couples, for example, was the fashion designer Yves Saint-Laurent and the businessman Pierre Bergé. But in those so-called "macho" fields of industry, agriculture and the police, gays must still remain very discrete in order not to be the object of humiliation, ridicule, even discrimination.

On the legal side of the issue (inheritance rights, social services...), France, and all the political parties combined, have for some time agreed that homosexual couples ought to have

the same rights as heterosexual couples. To make their lives easier, the administration under Jacques Chirac even passed legislation in 1999 called "the Pact of Civil Solidarity" (PACS), which is a kind of contract of solidarity that is certified by and recognized in the courts that affords them the same rights. Since its passage, more than 300,000 couples have taken advantage of it. That figure also includes heterosexual couples who choose not to be married. Today, however, increasing numbers of homosexuals are demanding the right to a real marriage. Thus far, the government has refused to grant that option. And the adoption of children by homosexual couples remains an issue of contention even though it was authorized by a French court in November 2009 under pressure from the European Court of Human Rights. It is estimated that as many as 30,000 children are being raised by same-sex couples.

So is France the country of sexual freedom? The answer is a qualified yes, but not yet entirely for everyone. Nevertheless, good reading and Happy Valentine's Day! □



Quel bordel !

Things have changed a great deal as well with the world's oldest profession. Prostitution has always been in existence and either legalized or tolerated to varying degrees, but the heyday of the ladies of the night in France was definitely the 19th century when the practice of setting up a house of prostitution, or *maison close*, run by a "benevolent madame", was seen by municipal authorities as a way of removing prostitutes from the streets. Mayors willingly granted approval for these establishments, which were/are also known as *bordels*. In 1840, Paris had 200 *bordels*, and most cities of any size had designated particular districts where these *maisons de tolérance* were permitted. During this period, many of the more sophisticated and classier houses drew a rather illustrious clientele: Toulouse Lautrec was probably the most celebrated client, and the author Guy de Maupassant wrote rather nostalgically about prostitutes (*Boule de suif*, *La maison Tellier*). De Maupassant actually died quite young, a victim of syphilis contracted during one of his many visits.

Things have changed since that period of often-overromanticized luxury and frivolity. The majority of countries in Europe abolished their *maisons closes* toward the end of the 19th century, and most of the ac-



tion returned to the streets or to other forms of clubs. Today, prostitution in France is more like a jungle of depravity where street walkers ply their trade. Most of the girls are from Eastern European or African countries, are controlled, if not abused, by their pimps, advertise their services by plastering fluorescent-coloured "calling cards" with a first name and telephone number on the light posts around cities, and wait for potential clients on the side of the road or in a camping car parked next to several dozen others in a shady part of town. De Maupassant et Lautrec would, I'm sure, be aghast!

Roger Stevenson

* *bordel* really means a house of prostitution, but it is used very commonly in the spoken language to refer to a clutter or a mess or a sticky problem. *Quel bordel!* = What a mess! The adjective *bordélique* is also used to mean messy, not very tidy.

Scénario : une jolie boulangère

Mark, un Anglais qui habite en France, demande conseil à son ami François pour entrer en contact avec une fille qui lui plaît.

Mark : Bonjour François, j'ai besoin de tes conseils.

François : Salut Mark, qu'est-ce qui se passe ?

Mark : J'ai rencontré une fille française qui me plaît beaucoup !

François : Ah super ! C'est une bonne nouvelle ça, elle s'appelle comment ?

Mark : Elle s'appelle Sophie ; j'aimerais l'inviter pour boire un verre, mais je ne sais pas comment lui demander. Est-ce que tu peux m'aider ?

François : Mais bien sûr. Est-ce que tu lui as déjà parlé ?

Mark : Pas vraiment, c'est la fille qui travaille à la boulangerie à côté de la gare.

François : Ah oui, je vois qui c'est. Et ben dis donc, tu as bon goût car c'est un canon !

Mark : Un canon ?

François : Oui, une fille très belle, quoi !

Mark : Ah oui, elle est magnifique, alors qu'est ce que je pourrais lui dire pour commencer ?

François : Pour te lancer, tu pourrais lui demander si elle voudrait bien boire un verre avec toi ?

Mark : D'accord ; et je lui demande comment, exactement ?

François : Tu peux lui dire : "Mademoiselle, j'aimerais vous inviter à prendre un verre. Est-ce que ça vous irait ?"

Mark : Et après ?

François : Si elle dit oui, tu lui proposeras par exemple : "Est-ce que ça vous irait ce soir à 18 heures au Café de la gare ?"

Mark : Et si elle dit non ?

François : Si elle te dit qu'elle a un copain, il faut laisser tomber, mais sinon, tu peux insister un peu en disant quelque chose comme : "Vous allez briser mon cœur, s'il vous plaît, juste un petit verre."

Mark : Ah bon, je vais essayer et je te tiens au courant.

François : D'accord, je suis impatient de connaître la suite et si tout marche bien, n'hésite pas à me demander des conseils pour aller plus loin !!

Mark : Ok, merci beaucoup.

François : De rien, et bonne chance avec la jolie boulangère !

Mark, an Englishman who lives in France, asks his friend François for some advice to initiate a relationship with a girl he likes.

Mark: Good morning François, I need your help.

François: Hi Mark, what's up?

Mark: I met a French girl I really like!

François: Oh great ! That's wonderful news. What's her name?

Mark: Her name is Sophie; I would like to invite her for a drink. Can you help me?

François: But of course. Have you already talked to her?

Mark: Not really, she's the girl who works at the bakery next to the train station.

François: Oh yes, I see who she is. Wow, you have great taste because she's a *canon*!

Mark: A *canon*?

François: Yes, a babe, a very pretty girl, indeed!

Mark: Oh yes, she is beautiful! So, to start off, what could I say to her?

François: At first, you could ask her if she would like to have a drink with you?

Mark: Ok; and how exactly should I ask her?

François: You could say: "Mademoiselle, I would like to invite you for a drink. How does that sound to you?"

Mark: And then?

François: If she says, yes, you could ask her for example: "Would it suit you tonight at 6 pm at the *Café de la gare*?"

Mark: And if she says no?

François: If she tells you that she has a boyfriend, you have to drop it, if not, you can insist a little bit saying something like: "You are going to break my heart, please, just a little drink!"

Mark: Oh well, I will try and I will keep you posted.

François: Ok, I can't wait to find out how it goes and if everything works out ok. Don't hesitate to ask for my advice about going further!!

Mark: Ok, thank you very much.

François: You're welcome and good luck with the pretty baker!



Quelques citations célèbres

Nous sommes l'un à l'autre comme des étoiles très lointaines, qui s'envoient leur lumière...
Guillaume Apollinaire

Je suis toute pénétrée de ce bonheur que j'ai de vous avoir, rien d'autre ne compte.
Simone de Beauvoir

J'ai tout appris de toi, jusqu'au sens du frisson.
Louis Aragon

Je suis à toi, parce que cela devait être.
Sarah Bernhardt

Mon ange aimé, je suis à peu près fou de toi comme on est fou... Je ne peux plus que penser à toi.
Honoré de Balzac

Dans tout ce que je vois de beau, je te reconnais... Tu es le soleil lui-même.
Juliette Drouet, lettre à Victor Hugo

Je t'adore, ô ma frivole, ma terrible passion !
Charles Baudelaire

Ton image me restera toute imbibée de poésie et de tendresse.
Gustave Flaubert

Je suis venu pour te voler cent millions de baisers.
Serge Gainsbourg

Aimons-nous toujours davantage ! Unissons-nous mieux chaque jour. Les arbres croissent en feuillage, que notre âme croisse en amour !
Victor Hugo

Aimons-nous sans mesure, ô mon unique amie !
Alphonse de Lamartine

Je meurs d'amour, d'un amour sans fin, sans non, insensé, désespéré, perdu, tu es aimée, adorée, idolâtrée...
Alfred de Musset, lettre à George Sand

Le monde a soif d'amour : tu viendras l'apaiser.
Arthur Rimbaud

Voici mon cœur, qui ne bat que pour vous.
Paul Verlaine



Toutes ces citations sont reproduites de ce livre : *1000 jolis mots...*
Ed. Hugo & Cie, 12,95 €

Scénario : un rencard

Une Américaine parle avec une Française au sujet d'un rencard (un rendez-vous) qu'elle a avec un Français.



An American woman is speaking with a French woman regarding a rendez-vous she has with a French man.

Laura : Patrick m'a appelée pour aller au cinéma ce soir. Selon toi, est-ce que c'est une *date* ?

Laura: Patrick called me to go to the movies this evening. According to you, is this a date?

Cathy : Oh non, ce n'est pas comme en Amérique ! En France, il n'y a rien d'officiel comme ça. Il veut juste passer un peu de temps avec toi !

Cathy: Oh no, it's not like in America! In France, there is nothing official like that. He just wants to spend some time with you!

Laura : Ah bon ! Alors il ne va pas essayer d'être romantique avec moi ?

Laura: Oh really ! So he's not going to try to be romantic with me?

Cathy : Si tu lui plais, je pense qu'il voudra te proposer d'aller au restaurant ou dans un café... et peut-être te prendre les mains, te dire qu'il te trouve belle... t'embrasser... Qui sait !

Cathy: If he likes you, I think that he'll want to suggest to go to a restaurant or a café... and perhaps hold your hand, tell you how beautiful you are... kiss you... Who knows!

Laura : Ah d'accord... Donc il ne va pas essayer de coucher avec moi ?

Laura: Ah ok !... So he's not going to try to go to bed with me?

Cathy : Ha ha ha ! Je ne sais pas ! Tout est possible... mais seulement si tu as envie...

Cathy: Ha ha ha! I don't know! Everything is possible... but only if you want to...

Laura : Oh la la, ce n'est pas simple. En Amérique, en général, on dit qu'on a une *date*, et puis le garçon apporte un cadeau, paie le resto, et puis tu connais la suite...

Laura: Wow, it's not easy. In America, in general, we say that we have a date, and then the man brings a present, pays for dinner at a restaurant, and then you know the rest...

Cathy : Oh non, en France, il n'y a rien de très organisé comme ça ! Les choses se déroulent naturellement. Il faut le ressentir au bon moment. Il n'y a pas d'actions prédéfinies ! Ne t'inquiète pas, tu t'amuseras bien !

Cathy: Oh no, in France, there is nothing organised as such! Things take place naturally. You have to feel it at the right moment. There are no pre-planned actions! Don't worry, you'll have fun!

Laura : Ouais, on verra... Maintenant, je suis un peu inquiète...

Laura: Yeh, we'll see... Now, I'm a bit worried...



Un peu de vocabulaire

Aimer = to love (a man, a woman, a child, a parent...), to like (cheese, wine, vacation...).

Aimer bien = to like (and not to love!) quite well (a man, a woman, a child, a parent, cheese, vacation ...).

Aimer beaucoup = to like a lot (the same like above).

Adorer = to love very much (idem, a person, cheese...).

Aimer à la folie = to be madly in love with someone.

Aimer passionnément = to be passionately in love with someone.

Plaire = to appeal, to be attractive to someone.

Séduire = to please and pay attention to someone and make him/her feel that a relationship with you may be nice (in French, *séduire* is a much more subtle attitude than “to seduce” in English). Idem for the word *séduction*.

Avoir le béguin pour quelqu'un = to feel attracted by someone (a bit old-fashioned today).

En pincer pour quelqu'un = idem, but more modern.

Tomber amoureux = to fall in love.

Un amoureux/uneoureuse = a lover.

Le coup de foudre = love at first sight - literally, a bolt of lightning!

Une déclaration d'amour = a declaration of love.

Flirter = to flirt.

Sortir avec = to have a love/sexual relationship with.

Un rendez-vous = a rendez-vous.

Un rencart = idem, a more popular or youthful way to say it.

Se fiancer = to become engaged; rather rare now in France.

Se marier = to marry.

Mariage = marriage.

Etreindre = to hug.

Mari = husband

Epoux/épouse = husband/wife. More formal.

Femme = wife; but also woman. You see the difference when you hear: *ma femme, la femme de...*

Faire l'amour = to make love.

Coucher avec = to make love with (familiar).

Avoir des rapports sexuels = to have intercourse (this expression is more formal, used at the doctor's for example).

Un amant/une amante = a lover (mostly used for extra-conjugal love).

Désir = desire.

Plaisir = pleasure; but *faire plaisir* is to please someone.

Caresse = caress.

Tendresse = feelings, affection.

Tromper = to betray or be unfaithful.

Un chagrin d'amour = a heartbreak.



Be careful with a few tricky words

Baiser = a tricky word: as a noun, it means a *kiss*; as a verb, means *to make love*, but it is a vulgar way to say it (the equivalent of to fuck, and also in the figurative tense)

Embrasser = *to kiss*; not to confuse with **embraser** (*to set aflame*, either a person or a fire...)

Etre excité(e) = to be *sexually* attracted; on other matters, for example if you want to say that you are excited to go on holiday, it is recommended to say *je suis enthousiaste, je suis content(e), je suis impatient(e)*.

Jouir = to have an orgasm; but *jouir de sa maison de vacances* means to fully enjoy one's vacation time. **Jouissance** = orgasm, climax; but your notary will ask you if you have *une pleine jouissance* (complete legal use, legal enjoyment) of your house.

Une maîtresse = an *extra-conjugal lover* (woman); but it is also a *female school teacher*, and one calls a *maîtresse de maison* the lady of the house (wife and mother), which can lead to some confusion...

Un copain/une copine = a *boy-friend/girlfriend*, or simply a *good friend*; applies to both situations without distinction, but when a woman says *mon copain*, it may mean she has a love relationship with him, whereas if she says *un copain*, or *mon meilleur copain* (my best friend), that is not the case.

Un petit ami/une petit amie = a boy-friend/girlfriend.

Le sexe = sex. The word, taken alone, is used less than in English. For example there is no strict equivalent to: Should we have sex? A French would prefer to use any of the other expressions listed below:

- **J'ai envie de faire l'amour avec toi** = I feel like/want to go to bed with you.

- **J'ai envie de toi** = *I want you* (expressing desire); but: **je t'envie** = *I envy you*.

- **Je te veux** = I want you (a bit more pushy or expressing an even more ardent desire).

- **Tu veux ?** = Do you want to? (to make love, of course, but it not necessary specified).

A famous French song, sung by Brigitte Bardot in the 1970s, says: *Tu veux ou tu veux pas ? Si tu veux, c'est bien, si tu veux pas, tant pis !* = Do you want to or not? If you want to, it's great, if you don't want to, too bad!

- or, simply: **Tu viens ?**, with an encouraging smile = are you coming? But this actually means: are you coming to bed? and this has nothing to do with orgasm, yet. Later, the man or the woman can indeed say: *Je sens que ça vient...* = I feel it is coming; but he/she won't say *je viens* (I am coming).

Le sexe = is also used for the sexual organs. i.e. *Le sexe d'un homme, d'une femme*.





La politique française — Vie privée, vie publique

Dans le monde anglophone, les scandales liés à la vie sexuelle, en particulier ceux impliquant des personnages publics et des politiciens, prennent une place considérable dans les médias, et résultent souvent en une humiliation publique et en la fin d'une carrière politique. Cela n'est nulle part ailleurs plus vrai qu'aux Etats-Unis, où les médias sont toujours avides de titres sensationnels à placarder en "une", dénonçant une infidélité de la part d'un candidat à la présidence, ou d'un gouverneur. La manière dont les médias couvrent les frasques sexuelles commises par des fonctionnaires est la norme dans une société de plus en plus exposée aux regards des reporters et aux photographes. Ce qui explique peut-être l'augmentation quasi-exponentielle de tels incidents, dont les exemples les plus notables sont ceux impliquant John Edwards, les gouverneurs Mark Sanford (Caroline du Sud) and Eliot Spitzer (New York), sans oublier la liaison de Bill Clinton avec Monica Lewinsky dans le bureau ovale, qui l'a presque contraint à la démission. Et en 1997, le candidat en tête pour la nomination du président du parti démocrate en vue des élections présidentielles de 1998, Gort Hart, s'est senti obligé de s'exclure de la course après que le *Miami Herald* ait publié une photo de lui, avec une jeune fem-

me sur les genoux, sur un yacht de luxe.

Bien que les choses changent légèrement, la situation en France se situe totalement à l'opposé. C'est comme si les médias considéraient que la vie privée des personnages publics était hors champ, car on sait vraiment très peu de chose des liaisons des politiciens français. Et, pour ce qui concerne le public, ces questions n'ont absolument aucune influence sur la capacité de l'individu d'accomplir les fonctions de service public qui lui sont assignées. La distinction est nette entre vie publique et vie privée. Un cas intéressant à cet égard est le

statut conjugal du président Nicolas Sarkozy. Il est connu de tous qu'il a commencé à avoir une liaison avec Cécilia, sa seconde femme, alors qu'il était encore marié à la première. Cela n'a joué pratiquement aucun rôle dans les succès politiques de Sarkozy, et il a été élu président en 2002. Cécilia et lui ont divorcé peu après son élection, et il a épousé Carla Bruni juste après son divorce. Le fait que Nicolas Sarkozy ait divorcé deux fois et que sa nouvelle femme, une star du rock connue pour avoir eu pléthore d'anciens amants ayant succombé à ses charmes, n'a quasiment pas été un sujet d'intérêt. Bien que

tout cela soit largement étalé dans la presse people, personne n'a suggéré que le moindre de ces événements ait rendu Sarkozy moins apte à remplir ses devoirs de président.

Un autre exemple est celui de l'ancienne ministre, aujourd'hui députée européenne, Rachida Dati. Bien qu'étant non mariée, elle a donné naissance à une fille alors qu'elle était membre du gouvernement sous Sarkozy et elle a résolument refusé de révéler qui était le père. Les doutes pesant sur sa compétence, et sur la question de savoir si elle méritait de faire partie du gouvernement, n'ont concerné que ses capacités



Les magazines people font leurs titres de la vie privée du président (à gauche, sa troisième épouse, Carla, à droite, sa deuxième, Cécilia). Les Français s'en amusent, mais considèrent que cela n'a rien à voir avec ses capacités à diriger le pays.

Vie privée, vie publique (suite)

en tant que personnage politique, et pas du tout sa vie privée.

La vie privée des présidents français, et des politiciens en général, bien que non dénuée d'intérêt, est rarement vue comme un argument pour ou contre leurs capacités ou leur mérite à occuper leur fonction. Une journaliste française qui s'était trouvée en position d'en être le témoin m'a même confié un jour qu'elle avait connu personnellement l'une des maîtresses de Jacques Chirac. A ma grande surprise, elle a ajouté que, pour le public français, si le président n'avait pas de maîtresse, ce serait presque un sujet de préoccupation : ce serait signe de son incompétence !

L'exemple le plus frappant est, évidemment, celui de François Mitterrand. Le leader du Parti socialiste qui a finalement été élu président de la République en 1981 avait une réputation bien méritée de coureur de femmes, mais le public français ignorait qu'il avait eu une très longue liaison avec Anne Pingeot, et qu'il avait eu une fille, Mazarine, avec cette femme qui était pratiquement considérée comme une deuxième épouse. Tout au long de ses deux mandats comme président, Mitterrand avait deux domiciles : sa résidence officielle au Palais de l'Élysée, et son second foyer avec Anne et Mazarine. Cela n'était certainement pas un secret

pour son personnel et ses proches conseillers, qui ont tous conspiré pour bien garder le secret pour le public et la presse. Mais François Mitterrand était en réalité bien plus préoccupé à l'idée que l'on découvre qu'il souffrait d'un cancer incurable, et ne craignait pas autant que soit révélée l'existence de sa seconde famille. En fait, quand *Paris Match* a obtenu des photos de François Mitterrand et de sa fille Mazarine, les journalistes ont abordé la question de la parution éventuelle de la photo et de l'histoire avec une sensibilité et un tact impressionnants : ils ont montré personnellement les photos à un membre du personnel de Mitterrand en lui disant qu'ils ne voulaient pas les publier sans l'accord tacite du président. Celui-ci, en regardant les photos, a fait la remarque que Mazarine était très belle, et a déclaré qu'il ne pensait pas avoir le droit d'empêcher leur publication. Peu après, une nation sidé-

rée apprenait que le président avait une fille illégitime. Mais il n'y a eu aucun cri d'indignation de la part de la presse ou du public, et personne n'a demandé sa démission. Deux ans plus tard, le 8 janvier 1996, Mitterrand succombait du cancer. La presse anglosaxonne a réagi avec indignation aux photos de l'enterrement montrant la femme de Mitterrand, Danielle, se tenant debout aux côtés de Mazarine et de sa mère Anne. *Newsweek* a déclaré : "une photo de famille que seuls les Français permettraient."

Les choses ont changé en France, et il n'est pas du tout certain que l'on montrerait la même discrétion et le même respect envers le président aujourd'hui. Toutefois, la liaison de Dominique Strauss-Kahn avec une employée de la Banque mondiale n'a pas terni son image publique. Il est même constamment placé en tête de liste des candidats socialistes probables capables de faire face à Sarkozy lors des élections

de 2012. Et un sondage d'opinion, en 2006, a reconnu François Mitterrand comme le président le plus admiré.

Bien qu'il y ait sans nul doute un contraste net entre l'attitude publique des Français et celle des pays anglophones à l'égard de la vie privée de leurs leaders, il y a beaucoup à dire au sujet de la discrétion de la presse, et de l'accès relatif à l'information de ces sociétés respectives. Les choses ont aussi évolué aux États-Unis : aujourd'hui tout politicien est une cible évidente pour la presse, et les indiscretions relatives à n'importe quel personnage public font immédiatement les titres des journaux. Mais, si l'on remonte aux années 1940, en rappelant la longue liaison entretenue par Franklin D. Roosevelt avec la secrétaire de sa femme, soigneusement cachée du public, on peut douter que le public américain ait toléré une photo officielle montrant une ancienne maîtresse aux côtés de la veuve éplorée du président défunt. □



Photo de droite : Mazarine, la fille cachée de François Mitterrand.
© Marie-Lan Nguyen

Photo ci-dessus, l'enterrement du président. A gauche, Danielle Mitterrand. Au centre, Mazarine, avec sa mère à sa droite.



Private Life vs Public Life

In the Anglophone world, sexual scandals, especially those involving public figures and politicians, garner considerable headline space in the media and more often than not result in the public humiliation and the end of a political career. Nowhere is this more true than in the United States where the media is always eager to splash sensationalist headlines across their front pages to denounce an infidelity on the part of a presidential candidate or governor. The media's coverage of the sexual chicanery of public servants is the accepted norm in a society that is increasingly open to the prying eyes of reporters and photographers. That perhaps explains the nearly exponential increase in such incidents: the most notable examples of which are those of John Edwards, Governors Mark Sanford (South Carolina) and Eliot Spitzer (New York), not to mention Bill Clinton's dalliance with Monica Lewin-

sky in the Oval Office that nearly forced him out of office. And in 1997, the leading contender for the Democrat Party's presidential nomination for the 1998 presidential elections, Gert Hart, was forced to drop out of the race after the *Miami Herald* published a photo of him on a luxury yacht with a young woman on his lap.

Although changing somewhat, the situation in France is completely different. It's as though the media considers a public figure's private life to be off limits, and very little is really known about the sexual exploits of French politicians. And, as far as the public is concerned, such matters have absolutely no bearing on the individual's ability to perform the functions of the public office he or she holds. There is a distinct separation of public and private lives. An interesting case in point is the marital status of current president Nicolas Sarkozy. It is common knowledge that he began an affair with

Cécilia, his second wife, while still married to his first. That fact played little or no role at all in Sarkozy's political fortunes, who was elected president in 2002. He and Cécilia were divorced shortly after his election, and he married Carla Bruni soon after his divorce. The fact that Sarkozy had been twice divorced and that his new rock-star wife reportedly had a lengthy list of men who had fallen victim to her charms was scarcely a matter of concern. Although discussed extensively in the so-called "people" press, nobody suggested that any of this made Sarkozy any less capable of fulfilling his duties as president.

Another case in point is the former cabinet minister and current European Deputy, Rachida Dati. Although unmarried, she gave birth to a daughter while still a member of Sarkozy's cabinet and she steadfastly refuses to reveal who the father is. Doubts about her

competence or worthiness to serve in public office focus on her abilities as a political figure and not at all on her private life.

The private lives of French presidents and politicians in general, while interesting, is scarcely ever seen as an argument for or against the person's capabilities or worthiness to hold office. In fact, a French journalist who was in a position to know once confided to me that she was personally acquainted with one of Jacques Chirac's mistresses. At my obvious surprise, she added that the French public would almost consider it a cause for concern if the president didn't have a mistress: it would be a sign of his incompetence.

The most striking example is, of course, that of François Mitterrand. The Socialist Party leader who was finally elected president of the Republic in 1981 had a well-deserved reputation as a ladies man, but the French public was unaware that he had had a lengthy relationship with Anne Pingeot, that he had fathered a daughter, Mazarine, with the woman who was considered to be his second wife. All throughout his two terms as president, Mitterrand had two residences: his official residence at the Elysee Palace and his secondary home with Anne and Mazarine. It was certainly no secret to his staff or close advisors,



Rachida Dati has totally refused to name the father of the child she had while she was a minister in Sarkozy's Government.

Private Life vs Public Life (cont'd)

all of whom contrived in an elaborate cover-up to guard the secret from the public and the press. Mitterrand was actually far more concerned that the fact he was suffering from terminal cancer would be discovered than he was about any revelation about his second family. In fact, when *Paris Match* obtained photographs of Mitterrand and his daughter Mazarine, they handled their eventual publication of the photo and story with an amazing sensitivity and tact: they personally showed the photographs to a member of Mitterrand's staff saying that they didn't want to publish them without at least the tacit approval of the president. Mitterrand, on looking at the photos remarked on how beautiful Mazarine was and then said that he didn't believe he had the right to prevent their publication. Shortly afterward, a startled nation learned that the president

had an illegitimate daughter. There was no outcry of indignation from the press or the public and no call for a resignation. Just two years later, on January 8, 1996, Mitterrand succumbed to the ravages of

There is definitely a sharp contrast between the public attitude of the French and that of Anglophone countries toward their leaders' private lives.

cancer. The Anglo-Saxon press reacted with shock at the photos of the memorial services showing Mitterrand's wife Danielle standing alongside Mazarine and her mother Anne.* *Newsweek* intoned: "A family photo only the French people would allow."

Things have changed in France, and it's not at all certain that the same discretion and respect would be shown a sitting president

today. However, Dominique Strauss-Kahn's involvement with an employee of the World Bank has not tarnished his public image. In fact, he is constantly ranked at the top of the list of probable Socialist candidates to stand against Sarkozy in the 2012 elections. And, a 2006 public opinion poll declared François Mitterrand France's most admired president.

While there is definitely a sharp contrast between the public attitude of the French and that of Anglophone countries toward their leaders' private lives, much can be said about the discretion of the press and the relative openness and access to information of these respective societies. Things have also evolved in the United States: today any politician is fair game for the press, and the indiscretions of any public figure are instant headline news. But, one need only look at the 1940's and recall that Franklin D. Roosevelt's long-standing affair



Lucy Page Mercer, the main mistress of Franklin D. Roosevelt.

with his wife's social secretary was very conveniently kept out of the public eye, but it is doubtful indeed that the American public would have tolerated a grave-side photo with a former mistress standing next to the grieving widow of a dead president.

Roger Stevenson

*A captivating book was published in 2005: an in-depth investigation on the double life of President Mitterrand: *Une famille au secret - Une histoire d'amour et un secret d'état*, written by two journalists: Ariane Chemin and Géraldine Catalano (Albin Michel, 19€).

Sick Of Surfing?

Free Property Search Service

Click here to send us your requirements

Expedia.co.uk

GREAT HOTEL OFFERS

Las Vegas	from	£26
New York	from	£39
London	from	£34
Paris	from	£26
Rome	from	£24
Barcelona	from	£46
Berlin	from	£23
Amsterdam	from	£29
Dublin	from	£9
Prague	from	£16

CLICK HERE

Dangerosité

George Orwell used to say that one can do a lot of political manipulation through language simply by adding new words. For the French language, *dangerosité* is a typical example of such words used to manipulate how we think, according to Jean-Loup Chifflet (the well-known author of *Sky My Husband*). For those who think that we aren't terrorized enough by threats in today's world (nuclear weapons, terrorism, mad cow disease, H1N1 flu, danger of further environmental disasters), *dangerosité* is the expression to use if one wants to increase the public's anxieties. Behind *dangerosité* lurks a hidden and nebulous enemy that nobody knows anything about, but that

government officials want to warn you about, just to make sure you are constantly afraid of something, so that you don't start questioning their decisions.

Although this new linguistic intruder, adapted from *danger* (same as in English), and specifically meaning 'potentially dangerous' has been in use in France for several years, it has now become even more 'official'. On December 4, 2009, a judge from the *Tribunal de commerce* (trade court) of Cannes decided to appoint a special independent expert whose role will be to assess the *dangerosité* of the



iPhone. *Un expert nommé pour évaluer la dangerosité de l'iPhone*, titled the French newspapers the day after. This decision was taken after an incident where a newly purchased iPhone exploded in the purchaser's hands. It was a decision that has been highly criticized, not only by French linguists such as Jean-Loup Chifflet, who think that this new word is nonsense, but by both Apple and Bouygues Telecom (telephone provider) who certainly don't want to see the iPhone earn a reputation of *dangerosité*. They went to great lengths to avoid the nomination of the expert. When will a French court appoint an expert to assess the *dangerosité* of playing with words?

Céline Anthonioz



Célhia
de Lavarène

STOP Trafficking of people!

Founded by Célhia de Lavarène, a former United Nations official who had created Special Trafficking Operations Programs in Bosnia and Liberia, STOP is an international humanitarian organization dedicated to fighting the trafficking of human beings for use as involuntary sex workers. STOP's field offices identify locations where victims are being held against their will in involuntary servitude. They then share this information with local authorities, encouraging them to free victims and arrest traffickers. Field offices and support centres provide medical, social, and educational services to victims of sex trafficking. Field offices are located in areas where victims are brought to serve as sex slaves. These offices offer immediate support for victims upon rescue, and coordinate services on behalf of the victims with the STOP support centres in their home countries. Their role is essential, but they badly need support. We can only strongly urge you to contribute. There is nothing worse than the plight of these young women taken forcibly from their communities to become sex slaves. STOP chairman is Actor Daniel Craig, and its main founding member is opera singer Jessye Norman.

For more information about STOP and how to contribute: www.stopinternational.org



Translate into
50 languages
in 1 click: [here!](#)

**Try it
for free!**

www.babylon.com



Sur la scène française —

Une chanson à décoder :

Je suis venu te dire que je m'en vais

*J*e suis venu te dire que je m'en vais
et tes larmes n'y pourront rien changer
comme dit si bien Verlaine
"au vent mauvais"
je suis venu te dire que je m'en vais

*Tu t'souviens des jours anciens et tu pleures
tu suffoques, tu blêmes à présent qu'a sonné l'heure
des adieux à jamais
oui je suis au regret
de te dire que je m'en vais
oui je t'aimais, oui, mais*

*oui je suis au regret
de te dire que je m'en vais
oui je t'aimais, oui, mais*

*Je suis venu te dire que je m'en vais
tes sanglots longs n'y pourront rien changer
comme dit si bien Verlaine
"au vent mauvais"*

je suis venu te dire que je m'en vais

*Tu t'souviens des jours heureux et tu pleures
tu sanglots, tu gémis à présent qu'a sonné l'heure
des adieux à jamais
oui je suis au regret
de te dire que je m'en vais
car tu m'en as trop fait*

Paroles & musique :
Serge Gainsbourg - 1973*



*Je suis venu te dire que je m'en vais
tes sanglots longs n'y pourront rien changer
comme dit si bien Verlaine "au vent mauvais"
je suis venu te dire que je m'en vais*

*Tu t'souviens des jours heureux et tu pleures
tu sanglotes, tu gémis à présent qu'a sonné l'heure
des adieux à jamais
oui je suis au regret
de te dire que je m'en vais
car tu m'en as trop fait*

*Je suis venu te dire que je m'en vais
et tes larmes n'y pourront rien changer
comme dit si bien Verlaine
"au vent mauvais"
je suis venu te dire que je m'en vais*

*Tu t'souviens des jours anciens et tu pleures
tu suffoques, tu blêmes à présent qu'a sonné l'heure
des adieux à jamais*

Serge Gainsbourg
and Jane Birkin, his third
wife, and probably the true
love of his life...



Questions

- 1) Quel est le sujet de la chanson ?
- 2) Que signifie : "tu blêmes à présent qu'a sonné l'heure" ?
- 3) Qui était Verlaine ?
- 4) Que veut dire "tu sanglotes" (sangloter) ?
- 5) Est-ce que l'orateur va finalement rester ou partir ?
- 6) A la fin que signifie "je m'en vais car tu m'en a trop fait" ?

Serge Gainsbourg

The fictionalized biographical film* that is currently playing in theatres in France and the recently broadcast documentary ** has focused renewed interest in France's unique and lasting musical/cultural icon Serge Gainsbourg. He left an indelible mark on the musical landscape and his ever-present, twinkle-in-eye sense of provocation resulted in repeated scandals and subsequent denunciations, all of which, quite understandably, brought increased notoriety and higher than ever record sales. As one journalist noted, "He walked that jittery tightrope between outcast and pop star -- marginal yet marketable;" *** Serge Gainsbourg was born Lucien Ginzburg in 1928. His family had immigrated from Russia and his father made a living playing the piano in Parisian clubs and bars. The young Lucien studied the piano at a very young age, mainly classical music, but soon began going with his father to his

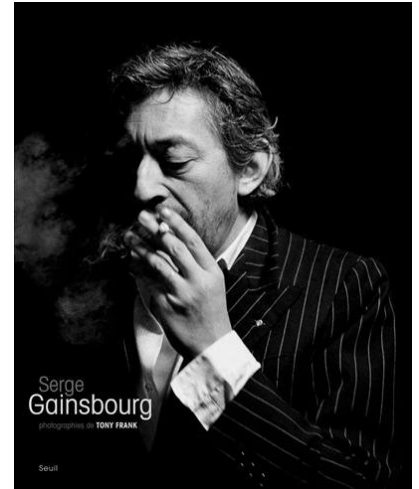
various gigs, even joining in at times. He also studied art and for a while earned a living giving art lessons. His first real breakthrough came after his father arranged for him to play in a very popular club in Paris where he was exposed not only to French singers but to American and French jazz musicians. It was only after the poet, jazz trumpeter, playwright and novelist Boris Vian heard him live and wrote a very flattering article about him that the public at large became aware of the budding performer.

Having changed his name, achieved public recognition, married his first wife, he began a long series of involvement with some of the most beautiful and renowned women in France, which was something of a paradox: naturally shy and timid and considering himself too ugly to ever be a true musical idol, Gainsbourg nevertheless was involved, either personally or musically, with many of the great beauties and performers of his time, such as Juliette Gréco, Brigitte Bardot, Catherine Deneuve, Isabelle Adjani, Petula Clark, Françoise Hardy,

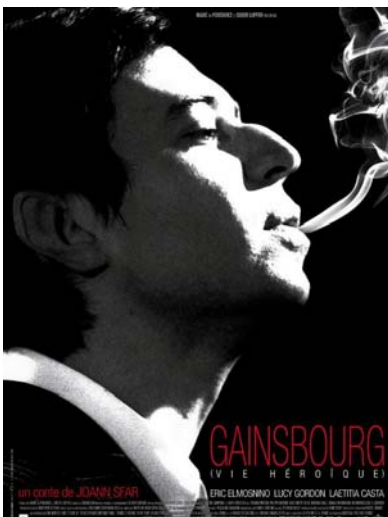
Vanessa Paradis. He soon displayed his extraordinary talent for writing just the right song for a new and up-and-coming starlet or singer, and his first mega hit was a song he wrote during his torrid affair with Brigitte Bardot, *Je t'aime... moi non plus*, the suggestive lyrics of which caused an international uproar: it was banned in several countries, denounced by the Vatican and promptly sold over two million copies. It was the song that made Gainsbourg famous and rich.

Perhaps the true love of his life was the young English actress, Jane Birkin, who became his third wife. Their daughter, Charlotte Gainsbourg, is today one of France's most remarkable young actresses. The history of French pop music of the twentieth century is littered with Gainsbourg titles that have now become part of the national collective conscience. When he died of a heart attack in 1991, it was as though the country had lost a national treasure, and the walls near his home in Paris in the 7th arrondissement are covered with colourful memorials left by his adoring fans.

Roger Stevenson



The "real" Gainsbourg...



Eric Elmosnino, the excellent Serge Gainsbourg in the just-released film.

* *Serge Gainsbourg: vie héroïque* (see poster on the left).

** *Gainsbourg, l'homme qui aimait les femmes* France 3 (click [HERE](#)).

*** Bart Plantenga, "Serge Gainsbourg: the Obscurity of Fame": www.wfmu.org/~bart/sg.html an excellent short biographical sketch with particular emphasis on Gainsbourg's musical influences and heritage.



Glossaire

aurait pu être = could have been (the conditional perfect of the verb *pouvoir*)

a épousé (épouser) = a synonym for *se marier*

contre son gré = against her will

sans encombres = without incident

à la fac = à l'université: *la fac* = *la faculté*

bascule (basculer) = to be turned upside down, to change radically

chavirer = She felt her heart leap; *chavirer* is normally used in talking about boats that capsize, to keel over

“T’as de beaux yeux, tu sais” = You have beautiful eyes, you know (a famous line by Jean Gabin talking to Michèle Morgan in the film *Quai des brumes*)

“tu es le soleil de ma vie” = You are the sunshine in my life (the well-known title of a song by Sacha Distel)

“tu es plus belle que le ciel et la mer” = You are more beautiful than the sky and the sea (a love poem by Blaise Cendrars)

5 à 7 = the late afternoon hours when lovers often meet in a discrete little hotel or hideaway before they have to hurry home to their respective families

découvre le pot aux roses = discovers the hidden truth

en tombant sur (tomber sur) = to find by accident

fouille (fouiller) = to search

démente = insane, crazy, in this case, a very terrible scene



C'est seulement en arrivant à Paris que Lillufar a compris que sa vie **aurait pu être** totalement différente. Elle est née dans un pays où il est normal que les filles ne suivent pas d'études très approfondies, qu'elles portent un voile, et se retrouvent mariées à l'âge de 13 ans. L'homme que Lillufar **a épousé contre son gré** n'est pas trop vieux, pas trop laid, plutôt aimable, elle a encore eu de la chance. Elle apprend à s'occuper de la maison, à servir son mari et à le satisfaire, et fait des enfants. Un garçon, une fille. La vie se déroule **sans encombres**, à Kaboul, puis à Islamabad lorsque le mari décide que c'est plus sûr.

Les enfants grandissent. Peu à peu, ses petits amours deviennent autonomes, volontaires, presque agressifs parfois. Lillufar a moins de 35 ans quand, déjà, ils quittent la maison pour suivre des études à l'étranger. Elle se retrouve seule, et nostalgique, à la maison.

Lorsque son mari lui annonce qu'il faut aller à Paris, cette ville de rêve, où on lui offre un poste important, elle est folle de joie. Pour la

À la librairie — La petite histoire : 5 à 7

première fois, elle peut se promener dehors sans son voile. Les cheveux libres, un discret maquillage sur le visage, Lillufar se sent belle, détendue, et ressent une liberté qu'elle n'aurait jamais imaginée. Pendant que son mari travaille, elle va tous les jours suivre des cours de français **à la fac**. Et c'est là, qu'un jour, sa vie **bascule**.

Il s'appelle Alban. C'est son prof de français. Blond, mince, il a l'air si tendre quand il la regarde de ses beaux yeux bleus. Il l'amène d'abord boire un verre deux ou trois fois, comme ça, en toute simplicité. Puis ils vont au restaurant à midi. Lorsqu'il lui prend la main la première fois, elle ressent quelque chose de si fort, une émotion si intense, qu'elle tremble de tout son corps. Et quand il dépose un baiser furtif dans le cou, elle sent son cœur **chavirer**. Comment résister encore alors qu'il lui chuchote tant de mots doux à l'oreille : **“T’as de beaux yeux, tu sais”** ; **“tu es le soleil de ma vie”**, **“tu es plus belle que le ciel et la mer”**... Et tant d'autres.

Ils vivent alors des moments passionnés, inoubliables, de **5 à 7**, dans une chambre de bonne en face de la fac, et elle découvre avec bonheur l'infini plaisir des sens. Le matin, ils s'envoient des sms et, la nuit, des e-mails enflammés. Jusqu'au jour où le mari **découvre le pot aux roses en tombant sur** un e-mail alors qu'il surfe sur internet. Stupéfait, il **fouille** dans le disque dur et comprend tout. Fou de rage, il lui fait une scène **démente** et lui annonce que, parce qu'ils vivent en France, il lui laissera la vie sauve, mais qu'elle est répudiée, chassée, pour toujours.

Elle se retrouve dans la rue, vers 21 heures, avec une petite valise de quelques vêtements, et presque pas d'argent. Il a même gardé son portable. Perdue, affolée, elle décide de se rendre chez Alban. Elle sait où il habite, au fond d'une cour. Elle sonne à la porte.

Une petite fille lui ouvre, lui fait un grand sourire et, en se retournant, s'écrie : **“Maman, tu viens ? il y a quelqu'un !”**...

Annick Stevenson

Questions:

- 1) De quel pays est originaire Lillufar ?
- 2) Pourquoi doit-elle porter le voile ?
- 3) Pour quelle raison se retrouve-t-elle à Paris ?
- 4) Comment rencontre-t-elle Alban, et que se passe-t-il entre eux ?
- 5) Pourquoi son mari la chasse-t-elle ?
- 6) A votre avis, comment se terminera cette histoire ?

Cyrano de Bergerac

One of the most well-known and touching love scenes in all of French literature is the balcony scene of *Cyrano de Bergerac* by Edmond Rostand. Cyrano secretly loves Roxanne but dares not reveal his true feelings because of his physical appearance. He agrees to help his friend and companion in the company of Gasconne cadets, Christian, court Roxanne. In the scene that follows, Cyrano, out of frustration with Christian's halting and mundane attempt to be eloquent in declaring his love to Roxanne, pulls his friend out of the way and for the first time in his life speaks openly of his feelings for Roxanne. She, of course, believes that it is Christian who is speaking to her from below.

Roxanne

Eh bien ! si ce moment est venu pour nous deux,
Quels mots me direz-vous?

Cyrano

Tous ceux, tous ceux, tous ceux
Qui me viendront, je vais vous les jeter, **en touffe**,
Sans les mettre en bouquets : je vous aime, j'étouffe,
Je t'aime, je suis fou, je n'en peux plus, c'est trop ;
Ton nom est dans mon cœur comme dans un **grelot**,
Et comme tout le temps, Roxane, je **frissonne**,
Tout le temps, le grelot s'agite, et le nom sonne !
De toi, je me souviens de tout, j'ai tout aimé :
Je sais que l'an dernier, un jour, le douze mai,
Pour sortir le matin tu changeas de coiffure !...

... **Certes**, ce sentiment
Qui m'**envahit**, terrible et jaloux, c'est vraiment
De l'amour, il en a toute la fureur triste !
De l'amour, -- et pourtant il n'est pas égoïste !
Ah ! que pour ton bonheur je donnerais le mien...

...C'est à cause des mots
Que je dis qu'elle tremble entre les bleus **rameaux** !
Car vous tremblez, comme une feuille entre les feuilles !
Car tu trembles ! car j'ai senti, **que tu le veuilles**
Ou non, le tremblement adoré de ta main
Descendre tout le long des branches du jasmin !

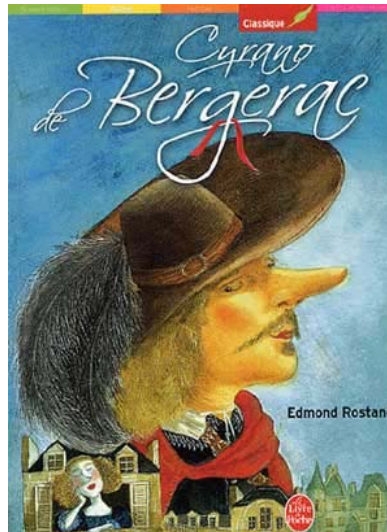
Roxanne

Oui, je tremble, et je pleure, et je t'aime, et suis tienne !
Et tu m'as **enivrée** !

Cyrano

Alors, **que la mort vienne** !
Cette **ivresse**, c'est moi, moi, qui l'ai su causer !
Je ne demande plus qu'une chose...

Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, Acte III, scène 7.



Glossaire

en touffe = a clump or bunch of loose flowers

grelot = a small spherical bell

frissonne (frissonner) = to shiver

Certes = Of course, assuredly

envahit (envahir) = to invade

rameaux (un rameau) = a branch

Que tu le veuilles ou non = Whether you want (it) or not (*veuilles* is the subjunctive of *vouloir*)

enivrée = intoxicated. Figurative, of course, in this context. His eloquence has made her dizzy, light-headed.

que la mort vienne ! = Let death take me now (*vienne* is the subjunctive of *venir*, and this construction is what is known as the third person imperative.

ivresse = intoxication (see above for *enivrée*)

C'est moi,... qui l'ai su causer = It is I who was able to bring about this giddiness in her





Livres : Nos coups de cœur

Albert Camus

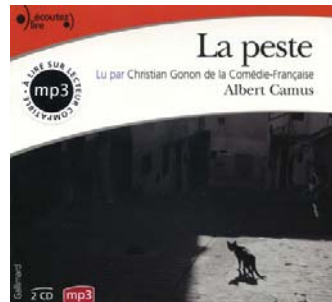
A l'occasion du 50e anniversaire de la mort d'Albert Camus, début janvier, les éditeurs français ont publié un grand nombre de livres sur lui, ou de rééditions de ses meilleurs romans et essais.



L'une des biographies les plus faciles à lire peut-être pour des non-francophones est *Camus, L'homme révolté*, écrit par Pierre-Louis Rey, écrivain et professeur à La Sorbonne à Paris. Dans ce livre très intéressant à parcourir, illustré de photos, dessins, documents, assorti de témoignages et anecdotes, tout y est : la vie de Camus, son œuvre, ses combats, les temps forts et personnages importants qui ont partagé sa vie publique et privée, les ruptures, avec Jean-Paul Sartre par exemple, et sa mort brutale dans un accident de la route.

Découvertes Gallimard, 13,10 €

En parallèle des rééditions de ses œuvres, vient aussi de sortir la version audio

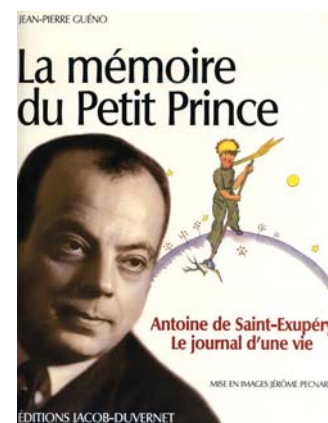


(CD) de *La Peste*, lue par Christian Gonon. Il est conseillé de l'écouter par petits bouts, car la durée totale est de 9h 30 ! Mais ce peut être une excellente leçon de français...

Gallimard, 30 €

Saint-Exupéry

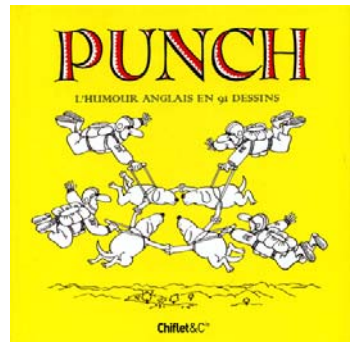
Autre figure majeure de la littérature française, le très célèbre écrivain et aviateur vient de faire l'objet d'un livre exceptionnel. Un livre document très émouvant, mis en scène et en images, et commenté par Jean-Pierre Guéno. Présenté sous forme de journal intime, il est composé, outre d'extraits du vrai journal, de citations de livres, de lettres, de notes. Comme un scrapbook, il est complété et illustré par des photos de lui-même, de ses



voyages, de ses femmes, des dessins, et de nombreuses autres traces concrètes de sa vie, telles des lettres manuscrites ou dactylographiées, notes de restaurants, photocopies de passeports, et bien d'autres souvenirs.

Un admirable inventaire de la vie et des pensées de celui qui a écrit : "La grandeur naît d'abord - et toujours - d'un but situé en dehors de soi. Dès que l'on enferme l'homme en lui-même, il devient pauvre."

Editions Jacob-Duvernet, 29,95 €



L'humour anglais

Dans ce petit album de dessins humoristiques, une sélection de 91 *cartoons* du fameux magazine anglais *Punch* ont été choisis par le linguiste, éditeur et auteur Jean-Loup Chiflet, et traduits en français. Un regard très drôle sur l'humour anglais... en version française. Avec, en introduction, une citation d'Albert Camus : "L'absurde est la notion essentielle et la première vérité."...

Chiflet & Cie, 13,95 €

Les amoureux de Peynet

Raymond Peynet, né en France en 1908, décédé en 1999, est connu comme le "dessinateur de l'amour", depuis qu'il a créé ses fameux "amoureux", un couple très romantique, en 1942. Ce nouveau livre qui vient de paraître reproduit une superbe sélection de ses magnifiques dessins, peintures, et décors de théâtre. Un très beau livre à feuilleter, à l'occasion de la Saint-Valentin, par exemple !

Ed. Hoëbeke, 23 €



Bonjour Françoise Sagan...

Connaissiez-vous Françoise Sagan ? Née en 1935, décédée en 2004, elle est l'une de ces romancières françaises les plus célèbres au monde. Et son succès a commencé immédiatement, dès la parution de son premier roman, *Bonjour tristesse* (*Hello Sadness* en anglais), paru en 1954, alors qu'elle avait tout juste 19 ans. Depuis, elle a publié 20 romans, et plusieurs autres œuvres (des nouvelles, 10 pièces de théâtre, des textes biographiques, de Brigitte Bardot et de Sarah Bernhardt, et bien d'autres écrits).

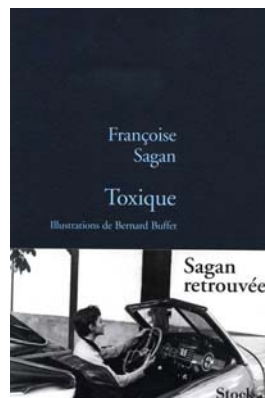
Et pourtant, à la fin de sa vie, Françoise Sagan est presque tombée dans l'oubli en France, comme nous l'a expliqué son fils unique, Denis Westhoff. Gravement malade, criblée de dettes (des sommes colossales exigées par le fisc et par la justice dues à une affaire malheureuse dans laquelle elle s'était fait piéger), elle a été forcée de quitter son domicile et a été recueillie chez une amie, où elle est morte.

Denis, photographe de métier, a décidé récemment de quitter son travail pour un seul objectif : réhabiliter sa mère, honorer sa mémoire, faire en sorte que son œuvre soit davantage reconnue et appréciée partout (en France surtout, car à l'étranger, notamment au Japon, elle est très connue et il se vend bien plus de livres que dans son propre pays!). Et, évidemment, cela supposait aussi pour le

fils qu'il prenne en charge les dettes de sa mère, qu'il mettra encore, estime-t-il, une dizaine d'années à rembourser...

Récemment, il vient de faire paraître, aux Editions Stock, trois œuvres de sa mère: un superbe roman, *Des bleus à l'âme*, un recueil de nouvelles, *Des yeux de soie*, et un journal : *Toxique*. Un journal écrit par Françoise Sagan alors qu'elle était en train de suivre une cure de désintoxication (après des traitements médicaux suite à un accident de voiture), illustré par d'extraordinaires dessins du peintre Bernard Buffet, son ami. Peu à peu, Denis Westhoff compte faire ainsi paraître un grand nombre d'œuvres oubliées ou méconnues. "Ma mère ne méritait pas qu'on l'abandonne hier. Elle ne mérite pas qu'on l'oublie aujourd'hui, elle qui était la générosité même, et d'une intégrité absolue", nous a-t-il dit. Nous ne pouvons qu'encourager nos lecteurs qui ne la connaissaient pas de la découvrir, en français ou en anglais, car la plupart de ses œuvres ont été traduites.

AS



*Ci-dessus :
Françoise Sagan à
l'âge adulte.
A gauche : son fils
Denis aujourd'hui.
Ci-dessous: mère
et fils ensemble, il
y a longtemps...*

© Photos:
Nathalie
Wassermann



TabUba:
WALK
DIFFERENTLY



Tabuba is a new generation of men's shoes:

Tabuba has created the *Mode Pied Urbain* accessory (Urban Feet Fashion), a stylish statement for those for whom nonchalance is a way of life. For those who remain elegant with their head on the ground and their feet among the stars. For men of action who are bold and for whom constraints are invariably handled with utmost elegance. The Man with the Golden Feet, wearing these new sensations, will redefine elegance free of all constraints and taboos. To live differently, one will most certainly have to walk differently in the street, the airports, the art galleries and concert halls. Tabuba is that new generation of shoes, fit for the new up-and-coming generation of men: high tech savvy, at ease with their time, utterly self-confident, they will wear them with elegance and exude the very essence of freedom with every step.

Tabuba shoes are designed by Antoine Bonnel, an artist who travels the world. Tabuba is inspired by a man who believes that there is life, and that there is the Great Life.

Website (French and English) : <http://blog.tabuba.net>

Deux dictées

Niveau débutant

Pauvre Carole, elle est tombée amoureuse d'un Français qu'elle a rencontré à Zermatt pendant ses vacances de ski. C'était le coup de foudre, et elle n'a pas pu résister à son charme. Seul problème, comment elle va expliquer cette folie à son fiancé quand elle rentrera chez elle à Chicago ?



Niveau intermédiaire

Cette divine créature m'a dit "non" avec la bouche, mais ses yeux me disaient "oui, peut-être, on verra !" Je n'en pouvais plus, tellement je l'adorais, mais sa façon de flirter avec moi, de me taquiner jusqu'à me rendre fou de désir, était vraiment trop. Et puis ce soir, la première fois qu'on se retrouve seul, elle fait la difficile. Oh la la la la !



Trois exercices

(Solutions de la page 6)

1) franchement ; parfois ; souvent ; che ; souvent ; nulle part

bien ; immédiatement ; mal ; totalement ; beaucoup ; bien ; vraiment ; clairement ; bien ; assez ;

1. Non, je me lève tôt le dimanche complètement ; beaucoup.

2) vite/rapide ; beaucoup ; jamais ;

tôt ; heureusement ; pire ; trop ; pro-

3) Exemples de réponses possibles:

1. Non, je me lève tôt le dimanche

2. Oui, je vais souvent au cinéma.

3. Non, je mange très lentement au déjeuner.

4. Non, je ne regarde jamais la télé le samedi matin.

5. Non, Serge Gainsbourg était très intelligent.

Bisous, bisous, gentil bisounours

Bisous, bisous, gentil bisounours Et un le soir ça évite les cauchemars

Un p'tit bisou y a rien de plus fou Un en janvier pour attendre l'été

Bisous, bisous, gentil bisounours Un en avril pour un printemps facile

Un gros bisou y a rien de plus fou. Un en juillet pour danser et chanter

Un le matin juste pour se sentir bien Un à Noël ça rend la vie plus belle

Un bisou à 11h pour un peu de bonheur

Un à midi ça fait plaisir aussi

Paroles: J.F. Porry
Lu et illustré par Alexandra





Learn French at Home... but not alone!

A highly successful programme among expatriates. Lessons, with a French native-speaking private teacher, are geared to the student's level and needs and focuses on everyday practical living in France. It offers a wonderful scheduling and location flexibility, as the lessons can be taken at any time and any place.

• How Does it Work?

Each programme includes a lesson via Skype (www.skype.com) or on the telephone with a native-speaker French teacher located in France, Switzerland or North America. After each lesson, the student receives personalised homework and has the opportunity to practice their French via our on-line forum.



• Teachers

They all have a diploma and have experience teaching French. They are very patient, friendly and encouraging. They understand the frustrations and the difficulties of learning a second language. They adapt to their students' levels and objectives. They make sure that the lesson is performed in a fun and relaxed atmosphere.

• Students



The French learning programmes are adapted for expatriates living in France, tourists, students, Francophiles, business professionals and for children (from 6 yrs. up). So far, hundreds of students have experienced our French learning programmes, and they all enjoy real progress as every lesson is personalized.

• Advantages

Flexibility: lessons can be taken from home, the office, hotel room, etc. The student can change the

date and time of the lesson on a weekly basis.

Personalized: every lesson is prepared according to the student's level and objectives. Constant feed-back is given during and in between each lesson.

Affordable: it is one flat fee per lesson which includes a follow-up homework assignment. There are no extra fees!



5 French Learning Programmes to choose from!

Learn French at Home

+33 (0)8 70 40 81 17 (local call cost in France)

www.learnfrenchathome.com

contact@learnfrenchathome.com

TESTIMONIALS

"The best method for me for progressing in the language. Tired of classes and groups of mixed ability and searching for a more personal, one-to-one contact with a teacher, this was the ideal answer."

Peta, Normandy, France

"I really enjoy the lessons and my neighbours and friends in my village comment on my progress, so it's great."

Alana, Aude, France

"The lessons are very enjoyable and we laugh a lot about the oddities of each other's language and the different ways in which language is used. If you want to make progress with your learning. I'm certainly enjoying the experience."

Peter, Northants, UK

"I like the flexibility of learning this way because I can have weekly lessons regardless of where I am in the world. I am also learning French quicker than other methods or lessons because it is easier for me to schedule them. Even my 9 year old son has commented how my French is improving and he is fluent!"

Paul, Dordogne, France

"A brilliant concept and one that I am enjoying immensely. The hour long phone call absolutely flies by, before I know it, the teacher is setting my homework, which I can then do at my convenience and e-mail to her for correcting."

Marian, Essex, England

La recette de cuisine —

Noix de coquilles saint-jacques et crevettes flambées au cognac



Ingrédients (pour 4 personnes) :

- 10 à 12 noix de saint-jacques, avec ou sans corail (fraîches ou congelées)
- une douzaine de crevettes de taille moyenne
- 15 g de beurre
- 2 échalotes de taille moyenne ciselées
- 2 gousses d'ail haché
- 1 cuillère à soupe rase de persil ciselé
- 10 cl de cognac
- 20 cl de vin blanc sec
- 20 cl de crème liquide
- sel, poivre

Préparation :

Dans une poêle, faites fondre le beurre avec les échalotes. Ne brûlez pas le beurre.

Ajoutez les noix de saint-jacques. Cuisez à feu vif environ une vingtaine de secondes de chaque côté en s'assurant que le milieu reste translucide. Réservez.

Ajoutez un peu d'huile dans la même poêle et faites sauter les crevettes environ 3 minutes. Réservez.

Ajoutez l'ail et le persil. Faites chauffer quelques secondes. Versez le cognac et flambez immédiatement. Eloignez-vous des obstacles tels que hotte aspirante, meubles, autres personnes, et vos cheveux... pour ne rien brûler !

Une fois le feu éteint, ajoutez les noix et les crevettes (il ne faut pas les flamber car elles perdraient leur saveur), puis le vin blanc, et faites réduire de moitié.

Ajoutez la crème et laissez épaissir. Quand la sauce nappe la cuillère en bois, elle est prête.

Dégustez chaud.



Ingredients (for 4 servings):

- 10 to 12 scallops, with or without coral (fresh or frozen)
- 1 dozen medium size shrimps
- 15 grams butter
- 2 medium sized shallots chopped
- 2 cloves of garlic chopped
- 1 tablespoon chopped parsley
- 10 centilitres cognac
- 20 centilitres dry white wine
- 20 centilitres cream
- salt, pepper

Preparation:

In a saucepan, melt the butter and add the shallots. Be careful not to burn the butter.

Add the scallops.

Cook over a high flame for about twenty seconds on each side making sure that the middle stays translucent. Put aside.

Add some oil in the same saucepan and cook the shrimps for about 3 minutes. Put them aside. Add the garlic and parsley. Heat it for a few seconds. Pour in the cognac et flambez it immediately. Take care not to get too close to objects nearby, such as the range hood, furniture, other people, your hair... so as not to burn anything!

Once the flame has died down, add the scallops and the shrimps (do not flamber them because they would lose their flavour), and the white wine. Simmer until the liquid has reduced by half.

Add the cream and let the sauce thicken. When the sauce coats a wooden spoon, it is ready.

Serve while very warm.

It can be served as an appetiser or as a main dish.



Recette (suite)

On peut le servir comme entrée ou comme plat principal.

Comme plat principal, servir avec un légume vert : haricots, brocolis... et des pâtes (linguini par exemple).

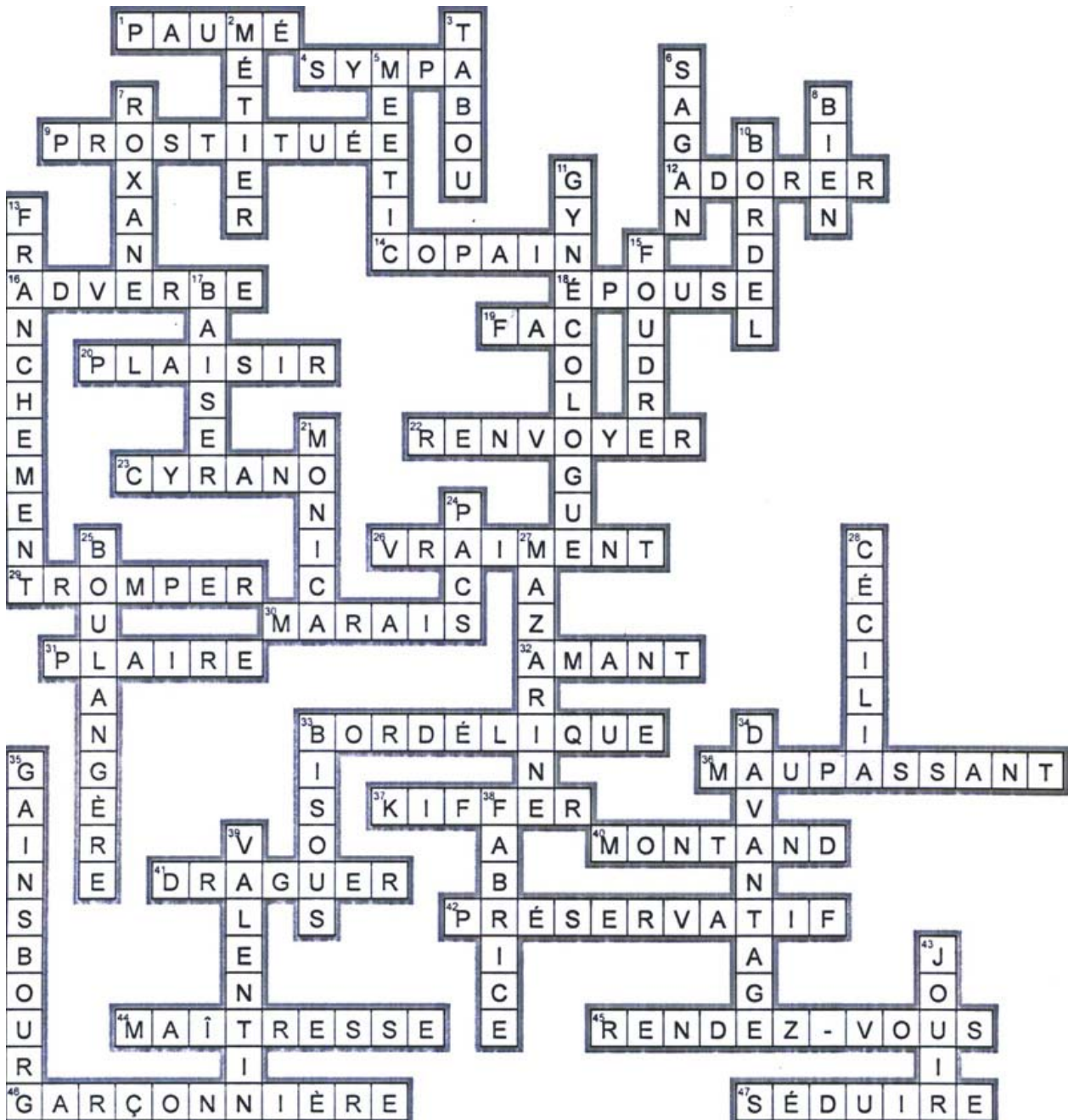
Bon appétit !

Vincent Anthonioz



As a main dish, serve with a green vegetable, such as green beans, broccoli... and pasta, such as linguini.

Bon appétit ! □



(Solution de la page 9)

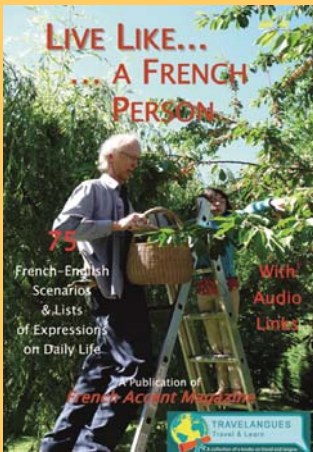
TWO NEW E-BOOKS!

Available Now!

To replace our previous e-book *Say it With a French Accent!*

Live Like a French Person

With 75 French-English scenarios & up-to-date and crucial expressions on daily life in France, with audio links



Say It With a French Accent

Simple grammar presentations & 35 French-English scenarios, with audio links (new edition)

All scenarios have been selected and compiled from previous issues of *French Accent Magazine*—an excellent way to improve your pronunciation!

Special price for our subscribers: 12 € for one, 20 € for both

(normal price: 18 € each)

To purchase the e-books:

CLICK HERE



French immersion in the Alps

If you've been taking French lessons for a while and feel the need to improve your listening comprehension and conversation skills, then an immersion programme in a French native's home is the next logical step. We offer immersion programmes in the French Alps in two different places:

Chez Marie-Claude

At Marie-Claude's beautiful and spacious flat in the centre of a lovely village in Haute-Savoie, we have a programme with **French conversation** and **visits of the area** and another which includes **cooking lessons**. Marie-Claude is an excellent communicator and a tasteful decorator, and she is very patient and encouraging. Her guests immediately feel at home and she makes sure that they are comfortable—and improve their French!



Chez Annick & Roger, co-editors of *French Accent Magazine*



At Annick and Roger's cosy, stone farmhouse at the foot of the Alps, we have a programme with **French lessons** and another including **cooking lessons**. Both of them love receiving guests and long after-dinner discussions on a host of subjects. Roger could also take you biking (and skiing in the winter). And in summer time you can enjoy the fresh products of their organic garden.

Information and Registration:

www.learnfrenchathome.com/immersion